

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὤδή

- [1] Ἀδύ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^rρισμα καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε τήνα^{Adv}
süß etwas das the und die dort, that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} παγαῖσι μελίσδε^rται, ἃδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N πρ^r
die she bei den the is humming, süß aber auch du you
- [3] συρσί^rδες· μετὰ^{Prp} Πᾶνα τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄλλον ἀποισῇ^r.
pfeifst· you pipe· nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἶκα^{Kon} τήνος^N πρ^r ἔλ^rη κερα^rὸν^{AdjA} τράγον, αἶγα τὸ^N πρ^r λαψῇ^r.
wenn if jener that one nehme gehört horned du ergreifst. you may get.
- [5] αἶκα^{Kon} δ^r· αἶγα λάβ^rη τήνος^N πρ^r γέρας, ἐς^{Prp} τέ^{Pt} κα^rταρρεῖ^r.
wenn if aber but nimmt jener that one in into dann herabfließt flows down
- [6] ἃ^{ArtN} χίμα^rρος· χιμά^rρῳ δέ^{Pt} κα^r λὸν^{AdjA} κρέας, ἔστε^{Kon} κ^r· α^rμέλξης^r.
die the aber but gut good bis until wohl at least you may milk.
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} ὃ^r ποίμ^rην τὸ^{ArtN} τε^r ὄν^{AdjN} μέλος ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} κα^rταχές^{AdjN}
süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τήν^N πρ^r ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν^{Adv} ὕδωρ.
das that von from der the herabträufelt is dripped down von oben from above
- [9] αἶκα^{Kon} ταί^{ArtN} Μοῖσαι τὰν^{ArtA} οἶδα δῶρον ἀγ^rωνται,
wenn if die the die the bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ^N πρ^r σακί^rταν^{AdjA} λαψῇ^r γέρας· αἶ^{Kon} δέ^{Pt} κ^r· α^rρέσκη^r
du you im Sack bagged ergreifst you may get wenn if aber but wohl at least it may please
- [11] τήναις^D πρ^r ἄρνα λαβείν, τὸ^N πρ^r δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} ὄιν ὕστερον^{Adv} ἀξῇ^r.
jenen to those zu nehmen, to take, du you aber but den the später later erhältst. you may value.
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} κα^rθίζας^N AorAkt
willst you wish bei at der of the willst you wish hier here gesetzt habend, having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} καὶ^{Adv} ταντες^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} γε^{Adv} ὠλοφον^{Adv} αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Adv} ρῖκαι,

wie das hinab dieses this die und auch

[14] συρίσ^{Adv} δεν; τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἶγας ἐ^{Adv} γὼν^N_{Pr} ἐν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} νο^{Adv} μευσῶ.

pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.

[15] οὐ^{Pt} θέμις^{Adv} ὧ^{ij} ποι^{Adv} μὴν^{Adv} τὸ^{ArtN} με^{Adv} σαμβρινόν^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις^{Adv} ἅμιν^D_{Pr}

nicht o das Mittag, nicht uns

[16] συρίσ^{Adv} δεν. τὸν^{ArtA} Πᾶνα δε^{Adv} δοίκαμες^{Adv} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄγρας

pfeifen. den haben gefürchtet. ja denn von

[17] τανικά^{Adv} κεκμα^{Adv} κῶς^N_{PerAkt} ἄμ^{Adv} παύεται^{Adv} ἔστι^{Adv} δέ^{Pt} πικρός^{AdjN}

dann ermüdet seiend ruht sich ist aber herb, harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἀ^{Adv} εἰ^{Adv} δρι^{Adv} μεῖα^{AdjN} χο^{Adv} λὰ ποτὶ^{Prp} ῥόνι^{Adv} κά^{Adv} θηται.

und ihm stets scharfe an toward sitzt.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} Θύρσι τὰ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε^{Adv} ἄ^{Adv} εἶδες

aber du denn ja die singst

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολι^{Adv} κὰς^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἵκεο^{Adv} μοίσας,

und der of the bucolischen auf das the mehr kamst du

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πετέ^{Adv} αν ἐσ^{Adv} δώμεθα, τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^{Adv} ήπω

hierher unter die setzen wir uns, dem und

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναί^{Adv} αν^{AdjG} κατε^{Adv} ναντίον^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος

und der of the Kranaeischen gegenüber, wo eben der the

[23] τῆνος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} ποιμενι^{Adv} κὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰι^{ArtN} δρύες. αἱ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἀ^{Adv} εἰσης

jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl singest

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} Λιβύ^{Adv} αθε^{Adv} πο^{Adv} τί^{Prp} χρόμιν ἄσας^N_{AorAkt} ἐ^{Adv} ρίσδων^N_{PräAkt}

wie als den aus Libyen zu toward gesungen habend wetteifernd,

[25] αἶγα δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} δω^{Adv} σῶ^{Adv} διδυ^{Adv} ματόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἀ^{Adv} μέλξαι,

aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,

[26] ἃ^N_{Pr} δύο^{Adv} ἐ^{Adv} χοισ^N_{PräAkt} ἐρί^{Adv} φως ποτα^{Adv} μέλγεται ἐς^{Prp} δύο^{Adv} πέλλας,

die zwei habend wird gemolken in zwei

[27] καὶ^{Kon} βαθύ^{AdjA} | κισσύβι^{ον} | κε^κ | κλυσμένον^A | ἀδεί^{AdjD} | κηρῶ,^{PerM/P}
 und tief gewaschen liebem
 and deep smeared in sweet

[28] ἄμφω^{AdjN} | ες^ε | νεο^{τε} | τευχές^{AdjN} | ἔτι^{Adv} | γλυφά^{νοιο} | νοιο^{AdjG} | πο^τ | τόσδον^{Adv} |
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ^{ArtD} | περι^{Prp} | μὲν^{Pt} | χεῖ^{λη} | μαρύ^{εται} | ὑψόθι^{Adv} | κισσός^ς,
 an dem um zwar schleicht sich oben
 then around indeed trickles from above

[30] κισσός^ς | ἐ^λ | λιχρύ^{σω} | κεκο^{νιμένος^N} | ἀ^{ArtN} | δε^{Pt} | κατ^{Prp} | αὐτὸν^A |
 bestäubt- die aber entlang ihn
 having been dusted- the but down along it

[31] καρπῷ^ε | ἔ^λ | λιξ^{εἰ} | λεί^{ται} | ἀ^{γαλλομέ^{να}} | να^N | κροκό^{εντι^{AdjD}} |
 windet sich sich schmückend safran farbenem.
 is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο^{σθεν^{Adv}} | δε^{Pt} | γυνά^{τί^N} | θει^{ων} | δαί^{δαλμα} | τέ^{τυκται^ς} |
 innen aber was ist gemacht,
 within but what has been made,

[33] ἀσκη^{τᾶ^{AdjN}} | πέ^{πλω} | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἄμ^{πυκι^ς} | παρ^{Prp} | δε^{Pt} | οἱ^D | ἄνδρες^{Pr} |
 kunst voll bei aber ihr
 wrought beside but to her

[34] καλὸν^{AdjA} | ἐ^{θειρά^{ζοντες^N}} | ζοντες^N | ἀ^{μοιβαδῖς^{Adv}} | ἀλλοθεν^{Adv} | ἄλλος^N |
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖ^{ου^N} | οὐ^{σ^N} | ἐπέ^{εσσι^ς} | τᾶ^{ArtN} | δ^{Pt} | οὐ^{Pt} | φρενός^ς | ἄπτεται | αὐτᾶς^G |
 streiten d das aber nicht berührt sie selbst-
 quarreling the but not touches of her-

[36] ἀλλ^{Kon} | ὅκα^{Adv} | μὲν^{Pt} | τῇ^{νον^A} | ποτι^{δέρκεται} | ἄνδρα γε^{λαῖσα^N} |
 aber wann zwar jenen hin blickt lachend,
 but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄλλοκα^{Adv} | δ^{Pt} | αὖ^{Adv} | ποτὶ^{Prp} | τὸν^{ArtA} | ῥί^{πτεῖ} | νόον^ς | οἱ^N | δ^{Pt} | ὑπ^{Prp} | ἔ^{ρωτος} |
 anderswann aber wieder zu den wirft sie aber unter
 at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δεῖ^{θᾶ^{Adv}} | κυ^{λοιδιό^{ωντες^N}} | ζοντες^N | ἐ^{τώσια^{AdjA}} | μοχθί^{ζοντι^ς} |
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς^{ArtD} | δε^{Pt} | με^{τᾶ^{Prp}} | γρι^{πεύς} | τε^{Pt} | γέ^{ρων} | πέ^{τρα} | τε^{Pt} | τέ^{τυκται} |
 ihnen aber mit und und ist gefertigt
 for them but after and and has been made

[40] λεπράς^{AdjA} | ἐφ^{Prp} | ᾧ^D | σπεύ^{δων^N} | μέγα^{Adv} | δίκτυον | ἐς^{Prp} | βόλον | ἔλκει |
 rau he, auf welcher eilend sehr zum into zieht
 rough, upon which hastening great he drags

[41] ὁ^{ArtN} πρέσβυς, καὶ μνοντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς.^{N PerAkt}
 der the dem Müden das the Starke gleichend.
 the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν^{Pt} γυίῳν νιν^{A Pr} ὅσον^{A Pr} σθένος ἐλλοπιεύειν.
 würdest sagen wohl ihm so viel zu rühren.
 you would say at least him how much to wield.

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^{D Pr} ᾧδήκαντι^{D PerAkt} κατ'^{Prp} αὐχένα πάντοθεν^{Adv} ἴνες
 so ihm singend am allseits
 thus to him having swollen down along from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjD} περ^{Pt} ἐόντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
 und grauhaarig zwar though seiend, being, die the aber but würdig mild.
 and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν^{Adv} δ'^{Pt} ὅσον^{A Pr} ἄπωθεν^{Adv} ἀλιτρώτοιο^{AdjG} γέροντος
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
 small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖς^{AdjD} σταφυλαῖσι καλὸν^{AdjN} βέβριθεν ἀλῶά,
 kern igen schön
 with hard fair ist beladen
 has been laden

[47] τὰν^{ArtA} ὀλίγος^{AdjN} τις^{N Pr} κῶρος ἐφ'^{Prp} αἵμασι αἷσι φυλάσσει
 die klein ein auf
 the little someone upon bewacht
 guards

[48] ἤμενος^{N PräM/P} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^{A Pr} δύο^{Adj} ἀλώπεκες ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν'^{Prp} ὄρχως
 sitzend- um aber ihm zwei die zwar durch
 sitting- around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ^{N PräM/P} τὰν^{ArtA} τρώξιμον^{AdjA} ἀ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πήρῃ
 streift schädigend die Ess bare, eatable, die aber an
 ranges ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα^{AdjA} δόλον κεύθουσιν^{N PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀνησεῖν
 jeden verbergend das nicht bevor
 all hiding the to let go

[51] φατὶ πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκράτιστον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ξηροῖσι^{AdjD} καθίξει.
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.
 says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὃγ'^{N Pr} ἀνθερίκοις καλὰν^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν
 aber er schön flechtet
 but he fine plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων^{N PräAkt} μέλειται δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πήρας
 passend- kümmert sich aber ihm weder etwas
 fitting- he concerns but to him neither anything

[54] οὔτε^{Kon} φυτῶν τοσσηνόν^{AdjA} ὅσον^{A Pr} περὶ^{Prp} πλέγματι γαθεῖ.
 weder so viel, wie um freut er sich.
 neither so much, as much around he rejoiced.

[55] παντᾶ^{Adv} δ'·^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δέ|πας περιπέπτται| ὑγρὸς^{AdjN} ἄ|κανθος·
 überall aber um um fliegt feucht
 everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολι|κόν^{AdjA} τι^A_{Pr} θέ|αμα, τέ|ρας κέ^{Pt} τυ^A_{Pr} θυμὸν ἄ|τύξαι.
 schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
 changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} πορθ|μεῖ Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά τ'·^{Pt} ἔ|δωκα
 darum zwar ich kalydonischen auch gab
 therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὤνον|καί^{Kon} τυρό|εντα^{AdjA} μέ|γαν^{AdjA} λευ|κοῖο^{AdjG} γά|λακτος·
 und Käse großen weißen
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ^{Pt} τί^A_{Pr} πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος ἐ|μὸν^{AdjA} θίγεν, ἄλλ'·^{Pt} ἔτι^{Adv} κεῖται
 auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt
 nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραν|τον^{AdjA} τῷ^D_{Pr} καί^{Kon} τυ^D_{Pr} μά|λα^{Adv} πρό|φρων^{AdjN} ἄρε|σαίμαν,
 unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
 undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὸν^N_{Pr} φί|λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐ|φίμερον^{AdjA} ὕμνον ἄ|εῖσῃς.
 wenn mir du freundlich den the begehrten singen sollst.
 if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί^{KonPtA}_{Pr} τυ^A_{Pr} κερτομέ|ω. πόταγ', ὦγαθέ^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἀ|οιδᾶν
 und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn
 and not anything you I taunt. once come on O good man· for the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} Αἶ|δαν γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελά|θοντα^A_{PerAkt} φυ|λαξεῖς.
 gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
 not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] Ἄρχετε|βουκολι|κᾶς^{AdjG} μοῖ|σαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin der bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὅδ'·^N_{Pr} ὧς^{Prp} Αἴτ|νας, καί^{Kon} Θύρσιδος|ἀδέα^{AdjN} φωνά.
 dieser von und süße
 this from and sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ'·^{Adv} ἄρ'·^{Pt} ἦσθ', ὅκα^{Kon} Δάφνις ἐ|τάκετο, πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι;
 wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
 where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνει|ῷ καλὰ^{AdjA} τέμπεα; ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδω;
 oder entlang schöne oder entlang
 or down along beautiful or down along

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποτα|μοῖο μέ|γαν^{AdjA} ῥόον εἶ|χετ' Ἀ|νάπω,
 nicht denn ja großen hattet ihr
 not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' ^{Pt} Αἴτ' | νας σκοπι | άν, οὐδ' ^{Pt} Ἄκιδος | ἱερὸν ^{AdjA} ὕδωρ.
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy

[70] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς ^{AdjG} Μοῖ | σαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ἅ | οἰδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[71] τῆνον ^A _{Pr} μᾶν ^{Pt} θῶ | ες, τῆ | νον ^A _{Pr} λύκοι | ὠρύ | σαντο,
jenen that one gewiss indeed jenen that one heulten, howled,

[72] τῆνον ^A _{Pr} χῶκ ^{KonArtN} δρυ | μοῖο λέ | ων ἔ | κλαυσε θα | νόντα. ^A _{AorSAkt}
jenen that one und der and the beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς ^{AdjG} Μοῖ | σαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ἅ | οἰδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[74] πολλὰι ^{AdjN} οἷ ^D _{Pr} παρ ^{Prp} | ποσσὶ βό | ες, πολ | λοι ^{AdjN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ταῦροι,
viele many ihm to him bei beside viele many aber but and

[75] πολλὰι ^{AdjN} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} | δαμά | λαι καὶ ^{Kon} πόρτιες | ὠδύ | ραντο.
viele many aber but wieder again und and klagten. lamented.

[76] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς ^{AdjG} Μοῖ | σαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ἅ | οἰδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[77] ἦνθ' Ἐρ | μῆς πρᾶ | τιστος ^{AdjSupN} ἀπ' ^{Prp} | ὠρεος, εἶπε δέ ^{Pt} | "Δάφνι,
kam came der Erste foremost von from sagte und· said but·

[78] τίς ^N _{Pr} τυ ^A _{Pr} κα | τατρύ | χει; τίνος ^G _{Pr} ὦγαθέ ^{ij} | τόσσον ^{Adv} ἐ | ρᾶσαι; "
wer dich quält; wears down; wessen of whom o Bester O good man so sehr so much liebst; you love;

[79] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς ^{AdjG} Μοῖ | σαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ἅ | οἰδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[80] ἦνθον | τοι ^{ArtN} βοῦ | ται, τοι ^{ArtN} ποιμένες, | ὥπόλοι | ἦνθον·
kamen came die the die the kamen· came·

[81] πάντες ^N _{Pr} ἀ | νηρώ | τευν, τί ^A _{Pr} πά | θοι κακόν. ἦνθ' ὁ ^{ArtN} Πρί | ηπος
alle all fragten, were asking, was what might suffer kam came der the

[82] κῆφα· | "Δάφνι τά | λαν, τί ^A _{Pr} τὸν ^N _{Pr} | τάκειαι, ἃ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} | κώρα
und sprach· and he said· warum why du you schmilzt hin, you melt, die the aber but and

[83] πάσας^{AdjA} ἀνα^{Prp} κράνας, πάντ'^A_{Pr} ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle läuft umher
 all up and down all she ranges

[84] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 (begin bucolic dear begin

[85] ζάτειο'; ἄι^{ij} δύσε^{Adv} ρώς^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἄγαν^{Adv} καὶ^{Kon} ἀμήχανος^{AdjN} ἐσσί.
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὲν^{Pt} ἐλέγευ, νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.
 at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ'^{Kon} ἐσορῇ τὰς^{ArtA} μηκάδας οἷα^N_{Pr} βατεῦνται,
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
 when at least he looks the they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τράγος αὐτὸς^N_{Pr} ἐγένετο.
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin bucolic dear begin

[90] καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἐσορῇς τὰς^{ArtA} παρθένους οἷα^N_{Pr} γελᾶντι,^A_{PräAkt}
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,
 and you but when at least you look the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} μετὰ^{Prp} ταῖσι^D_{Pr} χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ποτε λέξαθ' ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτῷ^A_{Pr}
 so aber nichts vollendete der sondern den selben
 thus but nothing spoke the the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν^{AdjA} ἔρωτα, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος ἄνυε μοίρας.
 vollführte bitteren und bis zu vollführte
 was accomplishing was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[95] ἦνθέ γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἀδεῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄ^{ArtN} Κύπρις γελάοισα,^N_{PräAkt}
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια^{Adv} μὲν^{Pt} γελάοισα,^N_{PräAkt} βαρὺν^{AdjA} δ'^{Pt} ἀνά^{Prp} θυμὸν ἔχοισα,^N_{PräAkt}
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κείπε· "τύ^N_{Pr} θην^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν·
und sagte· "du wahrlich den beschwöre
and said· "you indeed the pray zu beugen·
to bend·

[98] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρωτος ὑπ^{Prp} ἀργαλέω^{AdjD} ἐλυγίχθης; "
etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest;
truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt der bucolischen wieder beginnt
begin bucolic again begin

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χῶ^{KonArtN} Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα^{AdjV}
die aber also und der erwiderte· schwere,
the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά^{AdjV} Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}
rache würdige, den Sterblichen verhasst·
avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσῃ^{Pt} πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἅμμι^D_{Pr} δεδύκειν·
schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·
already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κή^{KonPrp} ἴδα κακὸν^{AdjN} ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.
und in bös es wird sein
and in evil will be

[104] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt der bucolischen wieder beginnt
begin bucolic again begin

[105] ὥ^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτ^{Adv} ἴδαν,
so wird gesagt die der buchhüter, geh einmal
thus is said the the go once

[106] ἔρπε ποτ^{Adv} Ἀγχι^{Pt} σην· τη^{Pt} νει^{Adv} δρύες, ἔνθα^{Adv} κύπειρος·
geh einmal dort wo
go once there where

[107] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[108] ὥραϊος^{AdjN} χῶ^{Pt} δωνις, ^{KonArtN} ἐπεί^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομέυει.
stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.
youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ^{Kon} πτώκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει.
und trifft und alle jagt.
and hits and all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασῇ Διομήδεος ἄσσον^{Adv} ἰοῖσα,^{N PräAkt}
 abermals damit stellst dich näher gehend,
 again so that you may stand nearerer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε· τὸν^{ArtA} βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ^{Kon} μάχευ μοι.^{D Pr}
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[114] ὦ^{ij} λύκοι, ὦ^{ij} θῶες, ὦ^{ij} ἀν^{Prp} ὥρεα φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι,
 O O O up through Höhlen bewohnende
 O O O up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ^{ArtN} βουκόλος ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις οὐκέτ'·^{Pt} ἀν^{Prp} ὕλαν,
 seid gegrüßt. der euch to you ich I nicht mehr auf und ab
 fare well. the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ'·^{Pt} ἀν^{Prp} δρυμῶς, οὐκ^{Pt} ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουισα,
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt
 no longer down along not hail

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί, τοῖς^{ArtV} χεῖτε καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die fließt schön es entlang
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[119] Δάφνις ἐγὼ^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τήνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας ὧδε^{Adv} νομεύων,^{N PräAkt}
 ich I dieser this jener der the die the so thus hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρωσ καὶ^{Kon} πόρτιας ὧδε^{Adv} ποτίσδων.^{N PräAkt}
 der the die the und and so thus tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[122] ὦ^{ij} Πάν Πάν, εἴτ^{Kon} ἐσσί κατ^{Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Λυκαίω,
 O O sei es bist entlang lange
 O O whether you are down along long

[123] εἴτε^{Kon} τὺ^{N Pr} γ^{Pt} ἀμφιπολεῖς μέγα^{AdjA} Μαίναλον, ἐνθ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον
 oder du ja bewohnst groß es wo auf
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν^{AdjA} ἑλίκας δέ^{Pt} λίπ^{N AorSAkt} ἥριον αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα
 die sizilische, aber and gelassen steil und
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τῆνο^A_{Pr} | λυ|καονί|δαο, το^{ArtN} | καὶ^{Kon} | μακά|ρεσσιν^{AdjD} | ἀ|γητόν.^{AdjN}
 jenes | of that | das the | auch even | den Seligen | bewunderungs wert.
 admirable.

[126] λήγετε | βουκολι|κάς^{AdjG} | Μοῖ|σαι ἴτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Endet | der bucolischen | geht | endet
 cease | bucolic | go | cease

[127] ἐνθ^{Adv} | ὧ|ναξ καὶ^{Kon} | τάνδε^A_{Pr} | φέ|ρευ πα|κτοῖο με|λίπνουν^{AdjA}
 wo | there | auch and | diese this | trage take | honig duftig
 honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} | κη|ρῷ σύ|ριγγα κα|λάν,^{AdjA} | περι^{Prp} | χεῖλος ἐ|λικτάν.^{AdjA}
 aus | out of | schön, | um
 fair, | around | gewunden.
 twined.

[129] ἦ^{Pt} | γὰρ^{Pt} ἐ|γών^N_{Pr} | ὑπ^{Prp} | ξ|ρωτος ἐς^{Prp} | Ἄιδαν | ἔλκομαι | ἤδη.^{Adv}
 ja | truly | denn for | ich | unter | in | into | werde gezogen | schon.
 I am dragged | already.

[130] λήγετε | βουκολι|κάς^{AdjG} | Μοῖ|σαι ἴτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Endet | der bucolischen | geht | endet
 cease | bucolic | go | cease

[131] νῦν^{Adv} | δ^{Pt} | ἴα | μὲν^{Pt} | φορέ|οιτε | βά|τοι, φορέ|οιτε | δ^{Pt} | ἄ|κανθαι,
 nun | aber | | zwar | würdet tragen | | würdet tragen | aber
 now | but | at least | you might bear | you might bear | but

[132] ἃ^{ArtN} | δε^{Pt} | κα|λᾶ^{AdjN} | νάρ|κισσος ἐπ^{Prp} | ἀρκεύ|θοισι κο|μάσαι.
 die | the | aber but | schön | auf
 fairly | upon | wuchern.
 to grow.

[133] πάντα^N_{Pr} | δ^{Pt} | ἐ|ναλλα^{Adv} | γέ|νοιτο, | καὶ^{Kon} | ἃ^{ArtN} | πίτυς | ὄχνας ἐ|νεΐκαι.
 alles | all things | aber | umgekehrt | möge werden, | und | die | tragen.
 but | contrariwise | might become, | and | the | to bring.

[134] Δάφνις ἐ|πεὶ^{Kon} | θνά|σκει· καὶ^{Kon} | τῷς^{ArtA} | κύνας | ὦλαφος | ἔλκοι,
 da | since | stirbt· | und
 dies· | and | die the | möge ziehen,
 might drag,

[135] κήξ^{KonPrp} | ὀρέ|ων τοῖ^{ArtN} | σκῶ|πες ἀ|ηδόσι | γαρύ|σαιντο.
 und aus | and out of | die the | | | sängen.
 would warble.

[136] λήγετε | βουκολι|κάς^{AdjG} | Μοῖ|σαι ἴτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Endet | der bucolischen | geht | endet
 cease | bucolic | go | cease

[137] ὧ^{KonArtN} | μὲν^{Pt} | τόσσο^A_{Pr} | εἰ|πών^N | ἀπε|παύσατο· | τὸν^{ArtA} | δ^{Pt} | Ἀφρο|δίτα
 und der | and the | zwar | gesagt habend
 at least | having said | hörte auf· | den the | aber
 ceased· | but

[138] ἦθελ' | ἀ|νορθῶ|σαι· | τὰ^{ArtN} | γε^{Pt} | μὰν^{Pt} | λίνα | πάντα^A_{Pr} | λε|λοίπει
 wollte | aufzurichten· | die | doch | wahrlich | alle | hat verlassen
 was willing | to raise up· | the | indeed at least | all | has left

[139] ἐκ^{Prp} Μοί^{KonArtN} ῥᾶν, χῶ^{KonArtN} Δάφνης ἔ^{Kon}βα ῥόον. ἔκλυσε δ^{Kon}ίνα
 von out of und der and the ging went löste heard

[140] τὸν^{ArtA} Μοί^{Kon}σαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμφαισιν ἀ^{Kon}πεχθῆ^{AdjA}.
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολι^{Kon}κᾶς^{AdjG} Μοί^{Kon}σαι ἵτε λήγετ' ἀ^{Kon}οιδᾶς.
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[142] καὶ^{Kon} τὸ^N δ^{Kon}ιδου τὰν^{ArtA} αἶγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^{Kon}μέλξας^N AorAkt
 und and du you gib give die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπεῖσω ταῖς^{ArtD} Μοί^{Kon}σαις. ὦ^{ij} χαίρετε πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,
 opfere ich I may pour den to the o O seid gegrüßt rejoice oft many times

[144] χαίρετ' ἐγὼ^N δ^{Pt} ὑμ^Dιν^{Pr} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ᾄσω.
 seid gegrüßt· rejoice· ich I aber but euch to you auch and into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.

[145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{Kon}τος τὸ^{ArtN} κα^{Kon}λὸν^{AdjN} στόμα Θύρσι γέ^{Kon}νοιτο,
 voll full dir at least der the schöne fair möge werden, might become,

[146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδό^{Kon}νων, καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll full dir at least und and von from würdest essen you might eat

[147] ἄδεῖ^{Kon}αν, ἄδ^{AdjA} τέτ^{Kon}τιγος ἐ^{Kon}πεὶ^{Kon} τύγα^N Pr φέρτερον^{AdvKmp} ἄδεις.
 süße, sweet, da since you at least du you at least besser better singst. you sing.

[148] ἥνδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{Kon}πας· θά^{Kon}σαι^{Adv} φίλος, ἄδ^{AdjV} ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὁσδεῖ.
 hier lo here dir at least the eile be quick Freund, friend, how schön fair duftet er· it smells·

[149] ὧρᾶν πεπλύ^{Kon}σθαί νιν^A Pr ἐπ^{Prp} κρά^{Kon}ναισι δο^{Kon}κησεῖς.
 gewaschen zu sein to have been washed ihn it an upon wirst meinen. you will seem.

[150] ὥδ^{Adv} ἴθι Κισσαί^{Kon}θα, τὸ^N δ^{Pt} ἄ^{Kon}μελγέ νιν^A Pr αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χί^{Kon}μαιραι,
 so thus geh go du you aber but melk milk ihn. it. die the aber but

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκίρτα^{Kon}σεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος ὕμιν^D Pr ἀ^{Kon}ναστῆ.
 nicht ja nicht not by no means werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ^{Adv} μοι^D_{Pr} ταί^{ArtN} δάφ^N ναι· φέρε^N θεστυλί· πᾶ^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtN} φίλτρα·
wo mir die bring bring wo aber die
- [2] στέψον^N τὰν^{ArtA} κελέ^N βαν φοι^N νικέω^{AdjD} οἶδός^N ἄ^N ὠτῶ,
bekränze die purpurnem with purple
- [3] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^N μὸν^{AdjA} βαρὺν^{AdjA} εὖντα^A_{PräAkt} φι^N λον^{AdjA} κατα^N θύσομαι^N ἄνδρα,
damit den the meinen schweren liegenden lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δωδεκα^N ταῖος^{AdjN} ἀφ^N_{Prp} ὧ^G_{Pr} τάλας^{AdjN} οὐδέ^N ποθ^N_{Pt} ἵκει,
der mir zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
- [5] οὐδ^N_{Pt} ἔ^N γνω^N πότε^N ρον^{Kon} τε^N θνάκαμες^N ἢ^{Kon} ζοοί^{AdjN} εἰμές·
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
- [6] οὐδ^N_{Pt} θύ^N ρας ἄ^N ραξεν^N ἀ^N νάρσιος^{AdjN} ἤ^N_{Pt} ῥά^N_{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλλᾶ^{Adv}
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so wohl ihm anderswo elsewhere
- [7] ὥχεται^N ἔ^N χων^N_{PräAkt} ὅ^A_{Pr} τ^N_{Pt} ἔ^N ρως ταχι^N νας^{AdjA} φρένας^N ἃ^A_{Pr} τ^N_{Pt} ἄ^N φρο^N δῖτα·
ging davon went off haltend having was und and schnelle swift was und which and
- [8] βασεῦ^N μαι ποτὶ^N_{Prp} τὰν^{ArtA} τιμα^N γήτοι^N ο^N πα^N λαίστρων^N
werde gehen I will go zu toward der the
- [9] αὔριον^{Adv} ὥς^{Kon} νιν^A_{Pr} ἴ^N δω, καὶ^{Kon} μέμφομαι^N οἷά^A_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
- [10] νῦν^{Adv} δέ^N_{Pt} νιν^A_{Pr} ἐκ^N_{Prp} θυέ^N ὤν κατα^N θύσομαι^N ἀλλᾶ^{Kon} σε^N λάννα,
jetzt now aber but ihn him aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
- [11] φαῖνε κα^N λόν^{AdjN} τιν^A_{Pr} γὰρ^N_{Pt} ποτα^N εἰσομαι^N ἄ^N συχα^{Adv} δαῖμον,
scheine shine schön· fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τᾶ^{ArtD} χθονί^N α^{AdjD} θ^N_{Pt} ἑκά^N τᾶ, τὰν^{ArtA} καὶ^{Kon} σκύλα^N κες τρομέ^N οντι^N
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
- [13] ἐρχομέ^N ναν^A_{PräM/P} νεκύ^N ὤν ἀνά^N_{Prp} τ^N_{Pt} ἡρία^N καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἶμα.
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπληῖτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
sei begrüßt hail freigebig, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερίονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἦ ῥά γε τριμυσαρά καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem geworden bin; I have been made;

[21] πάσσω· ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."
streue zugleich und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich." I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφιν ἐμὸν ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me kränkte· pains· ich I aber but upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα
entzünde ich· I ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπὶ νας ἄφθη, οὐδ' ἐποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφιν ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
so thus indeed and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^{Pr} τον^{ArtA} κηρὸν ἐγὼ^N Pr σὺν^{Prp} δαίμονι τάκω,
wie diesen den ich mit schmelze ich,
as this the I with I melt,

[29] ὥς^{Kon} τὰ^{Kon} κοιθ' ὑπ' ^{Prp} ξρωτος ὁ^{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν.
so so möge schmelzen von der the sofort at once

[30] χῶς^{Kon} δινεῖθ' ὅδε^N Pr ῥόμβος ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἄφροδιτας,
und wie wirbelt dieser this der the eherne bronze aus out of
and as is whirled this the the bronze out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νος^{Pr} δινοῖτο ποθ' ^{Adv} ἀμετέ^{AdjD} ραῖσι^{Pr} θυ^{Pr} ραῖσιν.
so so jener that one möge sich drehen einmal unseren at our
so so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my toward den the

[33] νῦν^{Adv} θυ^{Pr} σῶ τὰ^{ArtA} πύ^{Pr} τυρα. τὸν^N Pr δ' ^{Pt} Ἄρτεμι καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἄιδα
nun now werde ich opfern die the du you aber but und and den the in in
now I will offer the you but and the in

[34] κινή^{Pr} σαις ἀδάμαντα καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^N Pr περ^{Pt} ἀσφαλὲς^{AdjA} ἄλλο^{AdjA}.
mögest bewegen you might move und and sei es etwas ja festes firm anderes. else.
you might move and if anything at least firm else.

[35] Θεστυλί, ταί^{ArtN} κύνες ἄμμιν^D Pr ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ὠροῦνται.
die the uns to us durch throughout heulen. are howling.
the to us throughout are howling.

[36] ἡ^{ArtN} θεὸς ἐν^{Prp} τριόδοισι τὸ^{ArtN} χαλκίον ὥς^{Kon} τάχος ἄχει.
die the an at das the so as tönt. bring.
the at the as tönt. bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my toward den the

[38] ἡνίδε^{Adv} σιγῇ μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^D PräAkt δ' ^{Pt} ἀῖται.
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but
here indeed being silent but

[39] ἡ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ στέρνων ἐν^{Adv} τοσθεν ἀνία,
die the aber but meine my nicht innen within
the but my not within

[40] ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τήνῳ^D Pr πᾶσα^{AdjN} καταιθομαι, ὅς^N Pr με^N Pr τάλαιναν^{AdjA}
sondern but auf upon jenem that one ganz all entbrenne ich, der who mich me armselige wretched
but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ἐθήκε κακὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπάρθενον^{AdjA} ἦμεν.
anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.
instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the

[43] ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin lady rufe ich I call

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ τῇ^N_{Pr} νῶ^D_{Pr} παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
sei es whether bei jenem hat sich niedergelegt sei es whether auch even

[45] τόσον^{AdjA} ἔχου λάθας, ὅσον^A_{Pr} ποκα^{Adv} θησέα φαντὶ
so viel möge er haben so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν^{Prp} Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ^{AdjG} Ἀριάδνας.
auf vergessen worden sei schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the

[48] ἵππομανὲς^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend horse mad ist bei among dem aber auf upon alle all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν^{Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαὶ^{AdjN} ἵπποι.
und rasen rage auf und ab through und schnelle swift

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι
so auch also möchte ich sehen, und in dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ^N_{PräM/P} ἵκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
rasend seiend raving gleich der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the

[53] τοῦτ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
dieses this von des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλοιισα^N_{PräAkt} κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
wie ich and I nun now rupfend seiend hinab down wildem on wild in in werfe. I cast

[55] αἰαί^{ij} ἔρωσ ἀνίηρέ, ^{AdjV} τί^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αἶμα
weh alas quälerisch er, warum meines schwarz es aus out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμναῖτις ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι^{Pt} τρίψασα^{N AorAkt} ποτὸν κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δε^{Pt} λαβοῖσα^{N AorAkt} τὸν^{N Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ'^{A Pr} ὑπόμαξον
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς^{ArtG} τῆν^{G Pr} φλιᾶς καθ'^{Prp} ὑπέρτερον^{Adv} ἅς^{G Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφθύζοισα^{N PräAkt} "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστιά μάσσω."
 und and sage say zischend-muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν^{Adv} δῆ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^{N Präm/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^{G Pr} ἄρξωμαι; τίς^{N Pr} μοι^{D Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο;^{A Pr}
 aus from welchem whom soll ich beginnen; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοι^ο κα^{νηφόρος} ἄμμιν^{D Pr} Ἀναξῶ
 kam die des the among us

[66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τᾷ^{ArtD} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der where ja damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν^{Adv} ἐν^{Prp} δε^{Pt} λείαινα.
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό^μ μου^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ^{Kon} μ^{A Pr} ἅ^{ArtN} Θεουχαρίδα Θραῖσα^{AdjN} τροφὸς ἅ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70] ἀγγίθυ|ρος^{AdjN} ναί|οισα^N PräAkt κα|τεύξατο|καὶ^{Kon} λιτά|νευσε|
 nachbarlich AdjN wohnend PräAkt gelobte sie und flehte sie
 next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν^{ArtA} πομ|πὰν θά|σασθαι· ἐ|γώ^N Pr δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἅ^{ArtN} μεγά|λοιτος^{AdjN}
 die ArtA the bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
 the to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὥμαρ|τευν βύσ|σοιο κα|λὸν^{AdjA} σύ|ροισα^N PräAkt χι|τῶνα,
 begleitete ich I accompanied schönen fair ziehend trailing
 I accompanied fair trailing

[73] κάμφι|στεिलाμέ|να^{KonN} PerM/P τὰν^{ArtA} ξυστίδα|τὰν^{ArtA} Κλεα|ρίστας·
 und angelegt habend and having wrapped around den the der the
 and having wrapped around the the

[74] φράζεό|μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ξ|ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο|πότνα^{AdjV} Σε|λάννα·
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady
 tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη^{Adv} δ'·^{Pt} εὖσα^N PräAkt μέ|σον^{AdjA} κατ'·^{Prp} ἅ|μαξιτόν, ἅ^{Adv} τὰ^{ArtA} Λύ|κωνος·
 schon aber seiend mitten entlang wo die
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον ὁ|μοῦ^{Adv} Δέλ|φιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδά|μιππον ἰ|όντας·^A PräAkt
 sah zugleich den und auch gehende.
 I saw together the and also going.

[77] τοῖς^{ArtD} δ'·^{Pt} ἦν ξανθοτέ|ρα^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἐ|λιχρύ|σοιο γε|νειάς·
 ihnen aber war blonder more blond zwar indeed
 to them but was more blond indeed

[78] στήθεα|δέ^{Pt} στίλ|βοντα^A PräAkt πολ|ύ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^N Pr Σε|λάννα·
 aber but glänzende shining viel much mehr more als than du you
 but shining much more than you

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασί|οιο κα|λὸν^{AdjA} πόνον|ἄρτι^{Adv} λι|πόντων·^G AorSAkt
 wie von schönen eben just verlassen habend.
 as from fair just having left.

[80] φράζεό|μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ξ|ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο|πότνα^{AdjV} Σε|λάννα·
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady
 tell of me the whence came, lady

[81] χῶς^{KonAdv} ἵδον, ὥς^{Kon} ἐμά|νην, ὥς^{Kon} μευ^G Pr πέρι^{Prp} θυμὸς ἰ|άφθη|
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde
 and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered

[82] δειλαί|ας·^{AdjG} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλ|λος ἐ|τάκετο, κοῦτέ^{KonPt} τι^A Pr πομ|πᾶς
 der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas
 of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας^A Pr ἐφρασά|μαν, οὐδ'·^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ'·^{Adv} ἀ|πῆνθον
 jene of that bedachte ich, und nicht wie als wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλά^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυ^{AdjN} ρά^{AdjN} νόσος· ἔξεσάλαξε,
 erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν· δ^{Pt} ἐν^{Prp} κλιν^{τῇ}ρι δέκ^{Adj}· ἅματα· καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας·
 lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό^{μευ}_{Pr} τὸν^{ArtA} ἐ^{ρωθ}· ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάνα}·
 zeige mir meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[87] καὶ^{Kon} μευ^G_{Pr} χρώς· μὲν^{Pt} ὁ^{μοίος}^{AdjN} ἐ^{γίνετο}· πολλάκι^{Adv} θάψω,
 und and meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν· δ^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφαλᾶς^{πᾶσαι}^{AdjN} τρίχες, αὐτὰ^N_{Pr} δέ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
 flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι'· ἔτ^{Adv} ἦς καὶ^{Kon} δέρμα· καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ^{ρασα}
 noch still war was und and und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through

[90] ἢ^{Kon} ποί^{ας}^{AdjG} ἔλιπον γρά^{ας}^{AdjG} δόμον, ἅτις^N_{Pr} ἐ^{παῖδεν}·
 oder or welcher of what sort ließ ich I left of old woman die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ^{Kon} ἦς οὐδέν^A_{Pr} ἐ^{λαφρόν}^{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος· ἄνυτο· φεύγων^N_{PräAkt}
 doch but war was nichts nothing leicht· light· der the aber but was being accomplished eilte fleeing.

[92] φράζεό^{μευ}_{Pr} τὸν^{ArtA} ἐ^{ρωθ}· ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάνα}·
 zeige mir meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[93] χούτω^{KonAdv} τᾷ^{ArtD} δούλᾳ τὸν^{ArtA} ἀ^{λαθέα}^{AdjA} μῦθον· ἐ^{λεξα}·
 und so and thus der to the den the wahr true sagte ich· I said·

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε· Θεστυλί μοι^D_{Pr} χαλεπᾶς^{AdjG} νόσω· εὗρέ τι^A_{Pr} μῆχος·
 "wenn aber komm mir to me schweren of grievous finde find etwas something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἐ^{χει} με^A_{Pr} τὰ^{λαϊναν}^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος· ἀλλὰ^{Kon} μο^{λοῖσα}^N_{AorAkt}
 ganz all hält holds mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρη^{σον} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμαγῆτοι^ο παλαίστραν·
 beobachte watch zu toward die the

[97] τῇ^{Adv} γὰρ^{Pt} φοιτῇ, τῇ^{Adv} νεί^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀδύ^{AdjN} καθῆσθαι·
 dort there denn for geht er ein, he frequents, dort there aber but ihm sweet zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^λάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[99] "κῆπει^{Kon} κἀ^{Pt} νιν^A ἐ^{όντα}^{PräAkt} μά^{θη}ς μόνον^{AdjA} ἄσυχ^{Adv}α νευ^{σον},
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise
 "and when at least him being you may learn only, softly
 nicke,
 nod,

[100] κείφ' ὅτι^{Kon} Σιμαί^θα τυ^N κα^{λεῖ}, καί^{Kon} ὑ^{φαγέ}ο τᾶδε^D^{Pr}.
 und sage dass dich ruft, und gehe mit hierher."
 and say that you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς^{Adv} ἐφά^{μαν}· ἄ^{ArtN} δ^{·Pt} ἦν^{θε} καί^{Kon} ἄγαγε^{τὸν}^{ArtA} λιπα^{ρό}χρων^{AdjA}
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend
 thus I said· the the but she came and led the sleek
 skinned

[102] εἰς^{Prp} ἐμὰ^{AdjA} δώματα Δέλφιν· ἐ^{γώ}^N δέ^{Pt} νιν^A ὥς^{Kon} ἐνό^{ησα}
 in meine δώματα Δέλφιν· ich aber ihn als wahrnahm
 into my my I but him as I perceived

[103] ἄρτι^{Adv} θύ^{ρας} ὑπέρ^{Prp} οὐδὸν ἄ^{μειβόμε}νον^A ποδὶ^{κούφω}^{AdjD}
 eben über οὐδὸν ἄ^{μειβόμε}νον^A ποδὶ^{κούφω}^{AdjD}
 just over over wechselnd seiend
 crossing leichtem
 light

[104] (φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^λάνα)
 (zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 (tell of me the whence came, lady

[105] πᾶσα^N μὲν^{Pt} ἐψύχθην^{χί}ος πλέον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} με^{τώπῳ}
 ganz zwar erkaltete ich^{χί}ος πλέον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} με^{τώπῳ}
 all indeed I was chilled more, auf aber
 in but

[106] ἰδρῶς μευ^G κοχύ^{δεσ}κεν ἴσον^{AdjA} νοτί^{αισιν}^{AdjD} ἐ^{έρσαις},
 meiner perlte^{δεσ}κεν ἴσον^{AdjA} νοτί^{αισιν}^{AdjD} ἐ^{έρσαις},
 of me was dripping equal den feuchten
 with dewy

[107] οὐδέ^{Pt} τι^A φωνᾶ^{σαι} δυνά^{μαν}, οὐδ^{·Pt} ὅσσον^A ἐν^{Prp} ὕπνῳ
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im
 and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κυζεῦν^{ται} φωνεῦν^{τα}^{PräAkt} φί^{λαν}^{AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα^{τέκνα}.
 nörgeln^{ται} φωνεῦν^{τα}^{PräAkt} φί^{λαν}^{AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα^{τέκνα}.
 they whimper sprechend
 speaking liebe zu
 toward

[109] ἀλλ^{·Kon} ἐπά^{γην} δα^{γῦδι} κα^{λὸν}^{AdjA} χροά^{πάντοθεν}^{Adv} ἴσα^{Adv}.
 sondern erstarrte ich^{γῦδι} κα^{λὸν}^{AdjA} χροά^{πάντοθεν}^{Adv} ἴσα^{Adv}.
 but I was fixed schön fair ringsum
 from all sides gleich.
 equally.

[110] φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^λάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[111] καί^{Kon} μ^{·A} ἐσι^{δὼν}^N ὥ^{στοργος}^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} χθονὸς ὅμ^{ατα} πῆξας^N
 und mich erblickt habend^{δὼν}^N ὥ^{στοργος}^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} χθονὸς ὅμ^{ατα} πῆξας^N
 and me having looked wie zärtlich, auf
 upon geheftet habend
 having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß auf und sitzend sprach
 he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίῃθ' ὅσον ἔγώ θην·
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich
 truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χάριντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam
 beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies AorAkt Dach this oder mich beisammen warst.
 into the your having called this or or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότινα Σελάννα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἔγώ ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἐρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam
 I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich
 or third or fourth being friend straightway

[119] μάλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in in hütend,
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἐχὼν λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber mit haltend heilig
 but having sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκιδάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden.
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότινα Σελάννα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μὲν εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰς ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht
 and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter werde genannt.
 and fair to all among I am called

[125] εὖδόν τ' εἰ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα.
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne fair deins küsste ich.
 I slept and, if at least only the fair of you I kissed

[126] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄλ^{Adv} λᾶ^{Adv} μ' ^A _{Pr} ὦ^A θείτε^A καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} θύρα^A εἶχετο^A μοχλῶ^A,
 wenn aber anders mich you were pushing und die hielt sich
 if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέ^{Kon} κεις καὶ^{Kon} λαμπάδες^A ἦν^{Adv} θον^A ἐφ' ^{Prp} ὑμέας^A _{Pr}.
 durchaus auch and und kamen sie gegen euch.
 altogether and and I came against you.

[128] φράζεό^A μευ^G _{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^A ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο^A, πότνα^{Adv} Σε^A λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[129] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} χά^A ριν μὲν^{Pt} ἔ^A φαν^A τᾷ^{ArtD} κύπριδι^A πρῶτον^{Adv} ὁ^A φείλιν^A,
 nun aber χά^A ριν μὲν^{Pt} ἔ^A φαν^A τᾷ^{ArtD} κύπριδι^A πρῶτον^{Adv} ὁ^A φείλιν^A,
 now but at least they said der zu schulden,
 now but at least they said der to the first to owe,

[130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} κύ^A πριν^A τύ^N _{Pr} με^A _{Pr} δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρός^A εἴλευ^A
 und nach die the du mich als Zweite aus out of wähltest
 and nach after die the you me second out of you chose

[131] ὦ^{ij} γύναι^A ἔσκαλέ^A σασα^N _{AorAkt} τε^{Adv} ὄν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^A _{Pr} μέ^A λαθρον^A
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτως^{Adv} ἡμί^A φλεκτον^{AdjA} ἔ^A ρως δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} λιπα^A ραίω^{AdjD}
 ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparäer
 just so half burning- half but then and Liparaean

[133] πολλάκις^{Adv} Ἥφα^A | στοιο^A σέ^A | λας φλογε^A | ρώτερον^{AdjKmpA} αἴ^A | θει.
 oft feuriger entfacht.
 often more fiery kindles.

[134] φράζεό^A μευ^G _{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^A ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο^A, πότνα^{Adv} Σε^A λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν^{Prp} δέ^{Pt} κα^A καῖς^{AdjD} μανί^A | αἰς καὶ^{Kon} παρθένον^A ἐκ^{Prp} θαλά^A | μοιο^A
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ^{Kon} νύμ^A | φαν^A ἐφό^A | βησ' ἔ^A τι^{Adv} δέμνια^A θερμὰ^{AdjA} λι^A | ποῖσαν^A _{AorAkt}
 und erschreckte noch warm warm verlassen habend
 and and scared still warm warm having left

[137] ἀνέρος^A | " ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἶπεν^A ἐ^A γώ^N _{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D _{Pr} ἅ^{ArtN} ταχυ^A | πειθῆς^{AdjN}
 so der zwar sagte- ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed said- I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς^A ἐ^A φαψαμέ^A να^N _{AorM/P} μαλα^A κῶν^{AdjG} ἔ^A κλιν' ἐπὶ^{Prp} λέκτρων^A.
 berührt habend weicher legte ich auf
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ^{Kon} ταχύ^{Adv} χρώς^A ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ^A πε^A παίνετο^A, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρό^A | σωπα^A
 und schnell auf weich geworden war, und die
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἦς·Kon ἢKon πρόσθε,·Adv καὶKon ἐψιθυρίσομες·Adv ἄδύ·Adv
wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·
warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιDPr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέοιμι Σε·λάννα,
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich
and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰArtN μέγιστα,·AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθον ἦνθομες ἄμφω·DuNPr
wurde getan die the größten, und in into πόθον er blühten wir beide.
was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] κοὔτεKonPt τίAPr τῆνοςNPr ἐμὶνDPr ἐπέμεμψατο μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές,·Adv
und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼNPr αὖAdv τῇνω·DPr ἀλλ·Kon ἦνθέ μοιDPr ἄNPr τεPt Φιλίστας
noch ich wieder jenem. sondern kam to me die und
nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τὰςArtG ἄλαῶςAdjG αὐλητρίδος ἅNPr τεPt Μελιξοῦς
der umher irrenden
of the wandering
die und
both and

[146] σάμερον,·Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst
today, when just and once
were running

[147] Ἀὼ τὰνArtA ῥοδόπαχυν·AdjA ἀπ·Prp ὤκεα νοῖο φέροισαι·NPrAkt
die rosen armig von
the rosy armed from
tragend.
bearing.

[148] κεῖπέ μοιDPr ἀλλὰAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt Δέλφιν ἐρᾷται,
und sagte mir anderes und vieles und dass nun
and said to me other and many and that then
is in love,

[149] κεῖτεKon νινAPr αὖτεAdv γυναικὸς ἐχει πόθος εἴτεKon καὶKon ἀνδρός,
und ob ihn wieder
and whether him again
hat has
ob whether auch and

[150] οὐκPt ἔφατ' ἀτρεκέςAdjN ἴδμεν, ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰὲνAdv Ἐρωτος
nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer
not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπεχείτο καὶKon ἐςPrp τέλος ὤχετο φεύγων·NPrAkt
un gemischtem über goss er sich und in
with unmixed was poured upon and into
ging hin was going fliehend,
fleeing,

[152] καὶKon φάτο οἱDPr στεφάνοις τὰArtA δώματα τῇναAPr πυκασδεῖν.
und sagte ihm die dōματα jene that dicht bedecken zu.
and he said to him the to cover.

[153] ταῦτάAPr μοιDPr ἅArtN ξείναAdjN μυθήσατο· ἔστι δ·Pt ἀλαθής·AdjN
dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
these things to me the stranger told· is but true·

[154]	ἦ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τετράκις ^{Adv}	ἄλλοκ ^{Adv}	ἐφοίτη ^{Kam} ,
	ja	denn	to me	and	dreimal	und	viermal	ein andermal	he used to come,
	indeed	for			thrice		four times	at another time	

[155]	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐμὶν ^D _{Pr}	ἐτίθει ^{setzte}	τὰν ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις ^{Adv}	ὄλπαν ^{often} .
	und	bei	mir	he was placing	die	dorische	oftmals	
	and	beside	me		the	Dorian	often	

[156]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκά ^{zwölftägig}	ταῖος ^{AdjN}	ἀφ ^{Prp}	ὧτέ ^G _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	οὐδέ ^{Pt}	ποτεῖδον ^{sah ich je.}
	nun	aber	auch	twelfth day		seit	dessen	ihn	auch nicht	I saw.
	now	but	and	twelfth	day	from	since	him	and not	

[157]	ἦ ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνὸν ^{AdjA}	ἔχει ^{hat,}	ἃ ^{unser} _{Pr}	μῶν ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	λέλασται ^{hat vergessen;}
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	he has,	of us	aber	hat	forgotten;
	indeed	then	not	other	thing	pleasant			but	he has	

[158]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλτροις	καταθύσομαι ^{werde opfern ich.}	αἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	κῆμ ^{KonA} _{Pr}
	nun	zwar	den		I will sacrifice utterly.	wenn	aber	noch	und mich
	now	indeed	the			if	but	yet	and me

[159]	λυπῇ ^{kränkt er,}	τὰν ^{ArtA}	Αἰδοο ^{die}	πύλαν ^{ja}	ναί ^{Pt}	Μοίρας	ἀραξεῖ ^{wird anschlagen.}
	he may vex,	die	the		yes		he will smite.

[160]	τοῖα ^{AdjA}	οἷ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κίστα ^{κακά} ^{AdjA}	φάρμακα	φαμὶ	φυλάσσειν ^{sage ich}
	solche	ihm	in	böse		I say	zu verwahren,
	such things	for him	in	evil			to keep,

[161]	Ἀσσυρίω ^{AdjD}	δέ ^{assyrischem}	σποῖνα ^{Assyrian}	παρὰ ^{Prp}	ξείνοιο	μαθοῖσα ^N _{AorAkt}
				von	from	gelernt habend.
						having learned.

[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	χαίροισα ^N _{PräAkt}	ποτ ^{Adv}	Ἰκεα ^{νὸν}	τρέπε ^{wende}	πώλους ^{turn} ,
	aber	du	zwar	freuend seiend	einst			
	but	you	indeed	rejoicing	once			

[163]	πότνι ^{AdjV}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οἰσῶ ^{werde tragen}	τὸν ^{ArtA}	ἐμὸν ^{AdjA}	πόνον	ὥσπερ ^{Kon}	ὑπέστην ^{übernahm ich.}
	Herrin-	ich	aber	I will bear	den	meinen		so wie	I undertook.
	lady-	I	but		the	my		just as	

[164]	χαῖρε	Σε ^{λاناία} ^{AdjV}	λα ^{AdjV}	λιπαρόχροε ^{AdjV}	χαίρετε	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}
	sei gegrüßt	Selanaia		glänzend farbige,	seid gegrüßt	aber	andere
	hail	Selanaean		sleek skinned,	hail	and	others

[165]	ἀστέρες ^{wohl rollenden}	εὐκῆ ^{AdjG}	λοιο ^{of easy rolling}	κατ ^{Prp}	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ ^{entlang}	παδοί ^{down along} .

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ ^{zeche ich}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀμαρυλλίδα ^{die}	ταί ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἶγες ^{aber}
	I revel	zu	der	the	the	but	mir	to me
		toward						

[2] βόσκον·ται κατ'Prp ὄρος, καὶKon ὁArtN Τίτυρος αὐτὰςA Pr ἐλαύνει.
weiden sie entlang down along und der sie them treibt. drives.

[3] Τίτυρ' ἐμὴνD Pr τὸArtN καλὸνAdjN πεφιλामένε,V PerM/P βόσκει τὰςArtA αἴγας,
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hütet feed die the

[4] καὶKon ποτὶPrp τὰνArtA κρίναν· ἄγε Τίτυρε, καὶKon τὸνArtA ἐνόρχαν·
und zu toward der the führe lead und den the

[5] τὸνArtA ΛιβυκὸνAdjA κνάκων· φύλασσεο, μήPt τιA Pr κορύψῃ.
den the libyschen Libyan hütet dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.

[6] Ὡχ χαρίεσσ',AdjV Ἀμαρυλλί, τίA Pr μ',A Pr οὐκέτιAdv τοῦτοA Pr κατ'Prp ἄντρον
o O holde graceful warum mich nicht mehr dieses this an down at

[7] παρκύπτουσαN PräAkt καλεῖς τὸνArtA ἐρωτύλον; ἦPt ῥάPt μεA Pr μισεῖς;
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja denn mich hasst du; you hate;

[8] ἦPt ῥάPt γέPt τοιD Pr σιμὸςAdjN καταφαίνομαι ἐγγύθενAdv ἦμεν,
ja denn doch dir stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich, I was,

[9] νύμφα, καὶKon προγένοιος;AdjN ἀπάγξασθαί μεA Pr ποιησεῖς.
und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.

[10] ἤνιδεAdv τοιD Pr δέκαAdj μᾶλα φέρω· τῇνῶθεAdv καθεῖλον,
siehe hier lo here dir for you zehn bringe ich· I bring· von dort from there riss ich ab, I plucked down,

[11] ὧD Pr μ',A Pr ἐκέλευ καθελεῖν τύN Pr καὶKon αὔριονAdv ἄλλὰAdjA τοιD Pr οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· you· und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.

[12] θᾶσαιAdv μὰνPt θυμαλγέςAdjN ἐμὸνAdjN ἄχος· αἶθεPt γενοίμαν·
bald be quick wahrlich herz schmerzhaft mein my ach möge würde ich werden I might become

[13] ἁArtN βομβεῦσαN PräAkt μέλισσα καὶKon ἐςPrp τὸνArtA ἄντρον ἰκοίμαν·
die the summend buzzing und and in into dein your käme ich I might come

[14] τὸνArtA κισσὸν διαδύςN AorAkt καὶKon τὰνArtA πτέριν, ἄD Pr τὸN Pr πυκάσῃ.
den the hindurch geschlüpft habend und and die the wo where du you bedeckst. you cover.

[15] νῦνAdv ἐγνων τὸνArtA Ἐρωτα· βαρὺςAdjN θεός· ἦPt ῥάPt λεαίνας
nun erkannte ich I knew den the schwer heavy ja denn indeed then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,
 sog, und auch
 he suckled, and ihn him was rearing

[17] ὃς^N_{Pr} με^A_{Pr} κα^{Kon} τασμούχων^N_{PräAkt} κα^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιον ἄχρις^{Adv} ἵάπτει.
 der mich versengend und in den bis trifft.
 who me singeing and into up to he scorches.

[18] ὧ^{ij} τὸ^{ArtA} κα^{Kon} λὸν^{AdjA} ποθο^V ρεῦσα, ^{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὧ^{ij} κυά^V νοφρυ^{AdjV}
 o das schöne begehrend, das ganze o blau brau ige
 O the fair rushing forth, the whole O dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσάι με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὥς^{Kon} τυ^A_{Pr} φιλάσω.
 umarme mich den damit dich küsse ich.
 embrace me the so that you I may kiss.

[20] ἔστι κα^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν ἄδέα^{AdjN} τέρψις.
 es gibt auch in leeren liebe
 there is and in empty sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφανον τί^V λαί με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτά^{AdjA} ποιήσεις,
 den pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
 the pluck me down along at once fine you will make,

[22] τὸν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ἅμα^V ρυλλὶ φίλα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω
 den ja ich lieben dear bewahre
 the at least I I keep

[23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλὺ^V κέσσι κα^{Kon} εὐόδο^V μοισι^{AdjD} σε^V λίνους.
 umwunden habend und wohl duftenden
 having twined and with sweet smelling

[24] (ὦ μοι^{ij} ἐγώ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος^{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν^{ArtA} βαί^Vταν ἀποδύς^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα^V τῇνῳ^{Adv} ἀλεῦμαι,
 die ausgezogen habend in dort hinein stürze ich,
 the having stripped into there I plunge,

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύν^Vω^Vς σκοπιάζεται^V Ὀλπις^V ὁ^{ArtN} γριπεύς.
 so wie so überwacht der
 just as the two keeps watch the

[27] καῖ^{KonPt} κα^{Kon} δὴ ποθὰ^V νω, τὸ^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεδόν^{AdjN} ἄδ^{AdjN} τέ^V τυκται.
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνων^V πρᾶν^{Adv} ὅκα^{Kon} μευ^G_{Pr} μεμναμένω, ^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις^V με^A_{Pr},
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich,
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,
 und auch nicht das schüttelte er, das
 nor the ever struck, the

[30] ἄλλ'Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu toward ver dorrte.
 but thus with soft was withered out.

[31] εἶπε καὶKon ἀγροὶ ὧτις ἄλαθέαAdjN κοσκινὸμαντις,
 sagte und wahre
 said and true

[32] ἄArtN πρᾶνAdv ποιοιογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt
 die vorhin Herden zählend
 the formerly fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst.
 you whole I am set upon, you but of me you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαφυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillig gebärende bewahre,
 indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἄArtN Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἄArtN μελανόχρωςAdjN
 die mich und die the dunkel farbige
 which me and the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δῶσῶ οἱD Pr ἐπεὶKon τύN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γPt ἰδησῶ
 zuckt leaps mein es das rechte wohl ja ja ich werde sehen
 leaps of me the right indeed then at least I may see

[38] αὐτάνA Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τὰνArtA πίτυν ὥδAdv ἀποκλινθεὶςN AorPas
 sie; werde ich singen zu der the so zurück gelehnt,
 her; I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ'A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντῖναAdjN ἐστίν.
 und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
 and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] ἵππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
 als ja die the wollte heiraten,
 when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλAdv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSAkt δρόμον ἄνυσεν. ἄArtN δPt Ἄταλάντα
 sehr in genommen habend vollbrachte die aber
 very in having taken he was accomplishing the but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἄλατ' ἔρωτα.
 wie sah sie, wie as raste sie, wie in tiefen
 as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χωKonArtN μάντις ἀπPrp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
 die und der von führte
 the and the from was leading

[44]	ἐς ^{Prp}	Πύλον·	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Βίαντος	ἐν ^{Prp}	ἀγκοί·	ναῖσιν	ἐκλίνθη,
	nach to		die the	aber but		in in			wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ	ἀ ^{ArtN}	χαρίεσσα ^{AdjN}	περίφρονος ^{AdjG}	Ἀλφειῖ	βοίης.			
		die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise					
[46]	τὰν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	καλὰν ^{AdjA}	Κυθῆ·	ρειαν	ἐν ^{Prp}	ὥρῃσι	μᾶλα ^{Adv}	νομεύων ^N PräAkt
	die the	aber but	schöne fair			in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ	τῷς ^{Adv}	ὧδωνις	ἐπὶ ^{Prp}	πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε	λύσσας, ^N AorAkt	
	nicht not		so thus		zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,	
[48]	ὥστ· ^{Kon}	οὐ	δὲ ^{Pt}	φθίμε·	νό· ^A PerM/P	νιν ^A Pr	ἄτερ ^{Prp}	μαζοῖο	τίθητι;
	so dass so that		auch nicht not even	tot seiend dead		ihn him	ohne without		setze; you place;
[49]	ζαλῶ	τὸς ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἐμὶν ^D Pr	ὁ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἄτροπον ^{AdjA}	ὑπνον	ἐαύων ^N PräAkt
	beneidens wert enviable		zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning		schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμί·	ων,	ζαλῶ	δὲ ^{Pt}	φίλα ^{Adv}	γύναι	Ἰασί·	ωνά,	
		beneide ich I envy		aber but	liebe weise dear				
[51]	ὃς ^N Pr	τοσσην ^{AdjA}	ἐκύρησεν,	ὅς· ^A Pr		οὐ ^{Pt}	πευσεῖσθε	βέβαλοι ^{AdjN}	
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things		nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἀλγέω	τὰν ^{ArtA}	κεφαλάν,	τίν ^A Pr	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέλει.	οὐκέτ ^{Adv}	ἄείδω,
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,
[53]	κεισεῦμαι	δὲ ^{Pt}	πεσών, ^N AorSAkt	καὶ ^{Kon}	τοὶ ^{ArtN}	λύκοι	ὥδε ^{Adv}	μ ^A Pr	ἔδονται.
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und	die the		so thus	mich me	werden fressen. they will eat.
[54]	ὥς ^{Kon}	μέλι	τοί ^{Pt}	γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N Pr	κατὰ ^{Prp}	βρόχθοι	ο γέ·	νοίτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along		werde. might become.	

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι ^D Pr	ὧ ^{ij}	Κορύδων,	τίνος ^G Pr	αἱ ^{ArtN}	βόες;	ἦ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	Φιλώνδα;
	sage mir say to me	ο		wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	Αἴγ·	νο·	βόσκειν	δέ ^{Pt}	μοι ^D Pr	αὐτὰς ^A Pr	ἔδωκεν.
	nicht, not,	sondern but			weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.

[3] ἦ^{Pt} πᾶ^{Adv} ψε^D_{Pr} κρύβ^{Adv}αν τὰ^{ArtA} ποθέ^{AdvA}σπερα^{AdvA} πᾶσας^{AdvA} ἀμέλγεις;
 ist es so then wo where dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} γέ^{ArtN}ρων ὑφί^{ArtA}ητι τὰ^{ArtA} μοσχία^{KonA} κήμ^{KonA}_{Pr} φυλάσσει.
 sondern but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τίν^A_{Pr} ἄφαντος^{AdjN} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὥχ^{Adv}ετο χώραν;
 selbst himself aber but in into welche unsichtbare unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ^{Pt} ἄκουσας; ἄγων^N_{PräAkt} νιν^A_{Pr} ἐπ^{Prp} Ἀλφεὸν ὥχ^{Adv}ετο Μίλων.
 nicht hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off

[7] καὶ^{Kon} πόκα^{Adv} τήνος^N_{Pr} ἔλαιον ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν ὁ^{ArtN} πώπει;
 und and je once jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν^A_{Pr} Ἡρακλῆι βίην καὶ^{Kon} κάρτος ἐρίσδειν.
 sagen sie they say ihn him und and zu wetteifern. to vie.

[9] κήμ^{KonA}_{Pr} ἔφαθ^{Pt} ἡ^{ArtN} μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἂμείνω^{AdvA}.
 und mich and us sagte he said die the zu sein we were besser. better.

[10] κῶχ^{Adv}ετ^{Pt} ἔχων^N_{PräAkt} σκαπάναν τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴκατι^{AdvD} τουτόθε^{Adv} μᾶλα.
 und ging davon and he went haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι^{Pt} Μίλων καὶ^{Kon} τῶς^{Adv} λύκος αὐτίκα^{Adv} λυσσῆν.
 überzeugen dir ja to persuade at least und and so the two sogleich straightway rasen. to rage.

[12] ταῖ^{ArtN} δαμάλαι δ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} μὲν κώμεναι^N_{PräM/P} αἶδε^N_{Pr} ποθεῦντι^D_{PräAkt}.
 die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13] δειλαῖ^{AdjN} αἰ^{Pt} γ^{Pt} αὐταῖ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} βουκόλον ὥς^{Kon} κακὸν^{AdvA} εὑρον.
 armselige wretched ja at least diese- these- den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.

[14] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} δειλαῖ^{AdjN} αἰ^{Pt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich indeed at least armselige wretched ja, at least, und and nicht mehr no longer zu weiden. to graze.

[15] τήνας^G_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοι^{Pt} τᾶς^{ArtG} πόρτιος αὐτὰ^N_{Pr} λέλειπται
 dieser da those zwar at least indeed dir ja at least der of the selbst it self sind verblieben has been left

[16] τῷσι^{Pt} μὴ^{Pt} πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} τέττιξ;
 nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ[΄] Kon ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ[΄] Prp Αἰσάροιο νο^{μεύω}
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλακῶ^{AdjG} χόρτοιο καλὰν^{AdjA} κώμυθα δίδωμι,
 und and weich soft schöne fair gebe ich,
 and and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαίρει τὸ^{ArtN} βαθύσκιον^{AdjN} ἀμφι^{Prp} Λάτυμνον.
 anderswann aber hüpf das tief schattige um
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός^{AdjN} μὰν^{Pt} χώ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν
 schlank slender gewiss und der der rötlich. o möchten erlangen
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριάδα, τοὶ^{ArtN} δαμόται, ὅκκα^{Kon} θύωντι
 die the des the die the wenn when opfern
 the to the the the when they sacrifice

[22] τᾶ^{ArtD} Ἡ^{Prp} ρα, τοὶ^{ArtN} ὄνδε^{AdjA} κακοχράσμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.
 der solch ein es denn of ill tempered der Demos the
 to the such a- of ill tempered for the

[23] καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἐς^{Prp} Στομάλιμνον ἐλάυνεται ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} Φύσκω,
 und gewiss in wird getrieben in und die
 and at least into is driven into and the

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νήαιθον, ὅπ^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύονται,
 und zu den wo schöne all es wachsen,
 and toward the the where fair all all grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ^{Kon} κνύζα καὶ^{Kon} εὐώδης^{AdjN} μελίτεια.
 und und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦν^{ται} καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtN} βόες ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἰγῶν
 weh weh werden gehen und and die o Unglücklicher
 alas alas they will go and the the O wretch

[27] εἰς^{Prp} Αἶδαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κακᾶς^{AdjG} ἠράσσαο νίκας,
 in als auch du böser begehrtest
 into when and you of evil you did pray

[28] χά^{KonArtN} σὺ^{Prp} ριγξ εὐ^{Prp} ῥῶτι^{AdjD} παλύνεται, ἅν^A ποκ^{Adv} ἐπάξα^N
 und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τήνα^A γ[΄] οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐπεὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν ἀφέρπων^N
 nicht jene ja, nicht da seit zu weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί^D νιν^A ἔλειπεν· ἐγὼ^N δέ^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ μελίκτας,
 mir ihn ließ ich aber irgend einer bin
 to me him left I but someone am

[31] κεῦ^{KonAdv} μέν^{Pt} τὰ^{ArtA} Γλαύ^{Kon}κας ἀγ^{Kon}κρούομαι, εὖ^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtA} Πύρρῳ.
und gut zwar die schlage zusammen, gut aber die
and well at least the I knock, well but the

[32] αἰνέω τάν^{ArtA} τε^{Pt} Κρό^{Kon}τωννα, κα^{Kon}λὰ^{AdjN} πόλιν, ἃ^N τε^{Pt} Ζά^{Kon}κυνθος
lobe ich die auch and schöne fair die auch
I praise the and and which and

[33] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πο^{Kon}ταῶ^{AdjN}ον, τὸ^{ArtN} Λα^{Kon}κίνιον ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πύκτας
und das Fluss heiligtum, das wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] Αἰγῶν ὀγδῶ^{Kon}κοντα^{Adj} μό^{Kon}νος^{AdjN} κατε^{Kon}δαίσατο μά^{Kon}ζας.
achtzig allein verzehrte er
eighty alone ate up

[35] τηνεί^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ταῦρον ἀπ^{Prp} ὤρεος ἄγε^{Kon} πῖ^{Kon}άξας^N
dort und den von führte er gepackt habend
there and the from he led having seized

[36] τᾶς^{ArtG} ὀ^{Kon}πλᾶς κῆ^{Kon}δωκ' ἅμα^{Kon}ρυλλίδι, ταί^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^{Kon}ναῖκες
der der und gab er die aber
of the the and gave the but

[37] μακρὸν^{AdjA} ἀ^{Kon}νάυσαν, χῶ^{KonArtN} βου^{Kon}κόλος ἐξεγέ^{Kon}λασσεν.
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.
long they cried out, and the laughed out.

[38] ὦ^{ij} χαρί^{Kon}εσσ^{Adv} ἅμα^{Kon}ρυλλί, μό^{Kon}νας^{AdjN} σέθεν^G_{Pr} οὐδὲ^{Pt} θα^{Kon}νοίσας
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend
O graceful alone of you not even having died

[39] λασεύ^{Kon}μεσθ' ὅσον^{Pr} αἶγες ἐ^{Kon}μῖν^D_{Pr} φίλαι, ^{AdjN} ὅσον^{Pr} ἀ^{Kon}πέσβης.
tollen wir so sehr mir to me lieb, dear, so sehr verlosch st du.
we frolic as much as much you expired.

[40] αἰαί^{ij} τῷ^{ArtG} σκλη^{Kon}ρῷ^{AdjG} μάλα^{Adv} δαίμονος, ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} λε^{Kon}λόγχει.
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] θαρσεῖν χρη^{Kon} φίλε^{AdjV} βάττε τάχ^{Adv} αὔριον^{Adv} ἔσσετ' ἄ^{Kon}μεινον.^{AdjKmpN}
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] ἐλπίδες ἐν^{Prp} ζω^{Kon}οῖσιν, ^{AdjD} ἀ^{Kon}νέλπιστοι^{AdjN} δέ^{Pt} θά^{Kon}νόντες.^N
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] χῶ^{KonArtN} Ζεὺς ἄλλοκα^{Adv} μέν^{Pt} πέλει αἴθριος, ^{AdjN} ἄλλοκα^{Adv} δ^{Pt} ὕει.
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] θαρσέω. βάλλε κά^{Kon} τωθε^{Adv} τὰ^{ArtA} μοσχία. τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἐ^{Kon}λαίας
bin zuversichtlich. wirf hinab die der denn
I am of good cheer. cast down from the of the for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^λλὸν τρώ^νγοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σί^τθ' ὁ^{ArtN} λέ^λπαργος.
 den the nagen sie die Unglücklichen. pst hush der the

[46] σί^τθ' ἃ^{ArtN} Κυμαί^ιθα ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἔσα^λκούεις;
 pst hush the zu toward den the nicht hörst du; you hear;

[47] ἤξω^λ ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα κα^κκὸν^{AdjA} τέλος^λ αὐτίκα^{Adv} δωσῶν,^{N FuAkt}
 komme ich hin ja den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^λπει του^λ τῶθεν.^{Adv} ἴδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^{N Pr} πο^λθέρπει.
 wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut again diese this stört. soothes.

[49] εἴ^τθ' ἦν^λ μοι^{D Pr} ῥοι^λ κὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^λγωβόλον, ὥς^{Kon} τυ^{A Pr} πᾶ^λταξα.
 o wäre war mir knorrig es das the so dass dich schlug^λ ich. I struck.

[50] θᾶσαι^{Adv} μ^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^λδων ποτ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός^λ ἃ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄ^λκανθα^λ
 schnell mich o zu des the die denn for

[51] ἄρμοι^λ μ^{A Pr} ὥδ' ^{Adv} ἐπᾶ^λταξ' ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} βα^λθεῖται^{AdjN}
 mich mich so traf es unter unter den the wie doch tief deep

[52] τάτρα^λ κτυλλίδες ἐν^{τι}τι. κα^λ κῶς^{Adv} ἃ^{ArtN} πόρτις ὃ^λλοιτο.
 sind. schlecht die möge zugrunde gehen. are. badly the might be destroyed.

[53] ἐς^{Prp} ταύ^λταν^{A Pr} ἐτύ^λπην χα^λσμεύμενος.^{N PräM/P} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
 in diese wurde ich getroffen gähnend. wahrlich nun ja siehst du; into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;

[54] ναὶ^{Pt} ναί^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^λχεσσιν ἔ^λχω τέ^{Pt} νιν.^{A Pr} ἅδε^{N Pr} καὶ^{Kon} αὐτά.^{N Pr}
 ja ja, mit den halte ich auch ihn. diese und selbst. yes yes, with the I hold and him. these and same ones.

[55] ὅσσι^{χον}χον ἔ^{στ}τι τὸ^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἄλίκον^{AdjN} ἄνδρα δα^λμάζει.
 so groß ist der und so mächtig bezwingt. as much as much is the and and so big it tames.

[56] εἰς^{Prp} ὄρος ὅκχ' ^{Kon} ἔρ^λπηγς, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρ^λχεο Βάττε.
 auf wenn du gehest, nicht bar fuß geh into when you go, not barefoot go

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅ^λρει ῥά^λμνοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσπάλα^λθοι κομέ^λονται.
 im denn und auch wachsen sie. in in for and also are grown.

[58] εἴ^ππ' ἄγε μ^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^λδων, τὸ^{ArtN} γε^λρόντιον ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} δι^λώκει,
 sage komm mich o das the wirklich nun verfolgt, say come me O the then indeed pursues,

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ ^{ArtA}	νοφρυν ^{AdjA}	ἐρωτίδα,	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦ ^{ij}	δελαι ^{AdjV}	πρόαν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐπενθῶν ^N _{AorAkt}
	noch just now	ja at least	o O	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τᾶ ^{ArtD}	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐνήργει.
	und and	bei toward	der the		überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦν	θρωπε	φιλοῖφα.	τό ^{ArtN}	τοί ^{Pt}	γένος	ἢ ^{Kon}	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least			lieb ich. I love.	das the	dir ja at least		oder either	

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν ^{AdjD}	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί, AdjV	τῆνον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε ^A _{Pr}	Σι	βύρτα	
		meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one			
[2]	φεύγετε	τὸν ^{ArtA}	Λάκωνα	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος	ἐχθὲς ^{Adv}	ἐκλεψεν.	
	flieht flee	den the		das the	mein es of me		gestern yesterday	stahl er. he stole.	
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt}	έσορῆτε	
	nicht not	von from	der the		pst hush		nicht not	seht ihr you see	
[4]	τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	πρόαν ^{Adv}	κλέψαντα ^A _{AorSAkt}	Κομάταν;		
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen			
[5]	τὰν ^{ArtA}	ποίαν ^{AdjA}	σύριγγα;	τὸ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε	Σι	βύρτα
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once			
[6]	ἐκτάσα ^N _{AorSAkt}	σύριγγα;	τί _{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύδωνι		
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with			
[7]	ἄρκεῖ	τοί ^{Pt}	καλὰ	μας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἐχοντι ^D _{PräAkt}		
	genügt it is enough	dir ja at least				pfeifen to toot	habend; to the having;		
[8]	τὰν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἔδωκε	Λύκων	ὦλεύθερε ^{AdjV}	τὴν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me	gab er gave		o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

- [9] Λάκων ἄγκλέψας^N AorSAkt πόκ^{,Adv} ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
gestohlen habend einst ging sage say
- [10] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Εὐμάρα τῷ^{ArtD} δεσπότη ἦς τι^A Pr ἐνεύδειν.
auch nicht denn dem the warst you were irgend etwas zu verraten. to tell.
- [11] τὸ^{ArtA} Κροκύλος μοι^D Pr ἔδωκε, τὸ^{ArtA} ποικίλον, ^{AdjA} ἀνίκ^{,Kon} ἔθυσσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις τὰν^{ArtA} αἶγα· τὸ^N Pr δ^{,Pt} ὦ^{ij} κακῷ^{AdjV} καὶ^{Kon} τόκ^{,Adv} ἐτάκευ
den to the die the du you aber but O Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, ^N PrAkt καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} με^A Pr τὰ^{ArtA} λούσθια^{AdjA} γυμνὸν^{AdjA} ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, und and nun now mich me die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A Pr τὸν^{ArtA} Πάνα τὸν^{ArtA} ἄκτιον, ^{AdjA} οὐ^{Pt} τέ^{Pt} γε^{Pt} Λάκων
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Actian, nicht und ja at least
- [15] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀπέδυσ· ὁ^{ArtN} Καλαιθίδος, ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τήνας^A Pr
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach jenen those
- [16] τᾶς^{ArtG} πέτρας ὧν^{θρωπε} μαίνεις^N AorM/P ἐς^{Prp} Κράθιν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὰς^A Pr τὰς^{ArtA} λιμνάδας ὦγαθέ^{ijV} Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man
- [18] αἵτέ^{NPt} Pr μοι^D Pr ἱλαοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐμενέες^{AdjN} τελέθιοιεν,
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ^{Pt} τευ^G Pr τὰν^{ArtA} σύριγγα λαθὼν^N AorAkt ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἴ^{Kon} τοι^D Pr πιστεύσαιμι, τὰ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja at least möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ^{,Kon} ὦν^{Pt} αἶκα^{Kon} λῆς ἔριπον θέμεν, ἔστι μὲν^{Pt} οὐδὲν^A Pr
aber but nun then wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nichts nothing
- [22] ἱερὸν, ^{AdjN} ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} τοι^D Pr διαείσομαι, ἔστέ^{Kon} κ^{,Pt} ἀπείπης.
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23] ὅς ποτ'·Adv Ἀθηναίαν·AdjA ἔριν ἥρισεν. ἠνίδε·Adv κείται
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος· ἀλλὰ·Kon γε·Pt καὶ·Kon τὸν·N Pr τὸν·ArtA εὐβοτον·AdjA ἀμνὸν ἔρισε·D Pr
 aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ·Kon πῶς·Adv ὧ·ij κίνα·Dος τὸν·N Pr τάδε·A Pr ἔσσεται·D Pr ἔξω·AdjD ἀμίν·D Pr
 und and wie how o du you dies es wird sein aus gleichem equal uns; to us;

[26] τίς·N Pr τρίχας ἀντ'·Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς·N Pr δέ·Pt παρ'·D Pr
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο·AdjG κακὰ·AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις·N Pr νικᾷ·D Pr τὸν·ArtA πλατύνει·AdjA ὥς·Kon τὸν·N Pr πεποιθεις,
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων·N PrάAkt τέττιγος ἐναντίον·Adv ἀλλὰ·Kon γὰρ·Pt οὐ·Pt τοι·D Pr
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλῆς·AdjN τῷδε·D Pr ὁ·ArtN τράγος οὗτος·N Pr ἔρισε·D Pr
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ·Pt σπεῦδ'·Pt οὐ·Pt γάρ·Pt τοι·D Pr πυρὶ θάλπει. ἄδιον·AdvKmp ἄσῃ
 nicht beeile dich. hasten. nicht not denn for dir at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδε·D Pr ὑπὸ·Prp τὰν·ArtA κότινον καὶ·Kon τᾶλσεα ταῦτα·A Pr καθεῖξας·N Pr
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν·AdjN ὕδωρ τοῦ·D Pr τεῖ·Adv καταλείβεται·D Pr ὧδε·Adv πεφύκει
 kalt cold hier here träufelt herab. is dripped down. so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποῖα χαῖ·KonArtN στιβάς ἅδε·N Pr καὶ·Kon ἀκρίδες ὧδε·Adv λαλεῦντι.
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ'·Kon οὐ·Pt τί·A Pr σπεῦδω·D Pr μέγα·Adv δ'·Pt ἄχθομαι, εἰ·Kon τὴν·N Pr με·A Pr τολμῆς
 aber but nicht not etwas anything eile- hasten. sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagemst you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς·ArtD ὀρθοῖσι·AdjD ποτιβλέπεν, ὃν·A Pr ποκ'·Adv ἐόντα·A Pr
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, whom den einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἔγωγ' ἐδίδασκον. ἴδ' ἅχαρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch still ich I was teaching. sieh die the in was einmal kriecht.
 still I teach. see the into what ever creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς θρέψαι κύνας, ὥς τυφάγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch also gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὦ φθονερόν τι καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
 ich erinnere mich; o neidisch es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; O envious one you and and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧς ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολίᾳ.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ἐρῶ τινεῖ τουτεῖς δρύες, ὧδε κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin· hier so hier
 not I will go there· here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμηνεσσὶ μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu
 here fair to buzzing toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταῖς δ' ἐπὶ δένδρῳ
 dort kalten zwei· die aber auf
 there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιὰ οὐδὲν ὁμοίᾳ
 schwatzen· und die nichts gleich
 chatter and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑπόθε· κώνοις.
 der neben dir· wirft aber auch die von oben
 to the beside you· casts but and the from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἰρία τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich ja und und hier wirst treten,
 indeed at least and also here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθ' ὕπνω μαλακώτερα· ταῖς δ' ἐπὶ τραγεῖαι
 wenn hingehst, weicher· die aber ziegen haften
 if at least you may come, softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν' ὀσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὀσδεῖς.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen aber großen weißen
 I will set but great of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις, σταῶ^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐλαίω.
den to the ich werde hinstellen I will set aber auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μόλῃς, ἅπα^{AdjA} λαν^{AdjA} πτέριν ὧδε^{Adv} πα^{Pt} τησεῖς
wenn aber wohl auch du kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ^{Kon} γλά^{Pt} χων' ἄν^{Pt} θεῦσαν^N·^{PrAkt} ὑ^{Pt} πессεῖται δέ^{Pt} χι^{Pt} μαιρᾶν
und and blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet aber but

[55] δέρματα τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D_{Pr} μαλα^{Pt} κώτερα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἄρνων.
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] σταῶ^{Pt} δ^{Pt} ὀκτώ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυ^{Pt} λῶς τῷ^{ArtD} Πανὶ γὰ^{Pt} λακτος,
ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτώ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφί^{Pt} δας μέλι^{Pt} τος πλέα^{AdjA} κηρί' ἐ^{Pt} χοίσας^N·^{PrAkt}
acht eight aber but haltend· having.

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D_{Pr} ποτέ^{Pt} ρισδε καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολι^{Pt} ἄσδευ·
von hier selbst right here mir to me becher trinke und and von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν^{ArtA} σου τῷ^G_{Pr} πατέ^{Pt} ὦν ἔχε τὰς^{ArtA} δρύας· ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄμμε^A_{Pr}
die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us

[60] τίς^N_{Pr} κρινεῖ; αἶθ^{Kon} ἔν^{Pt} θοι^{Adv} πόθ^{Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὧδ^{Adv} ὁ^{ArtN} Λυ^{Pt} κώπας.
wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδὲν^A_{Pr} ἐ^{Pt} γὰ^N_{Pr} τή^N_{Pr} νῶ^A_{Pr} ποτι^{Pt} δεύομαι· ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,
nichts nothing ich jenen of that kümmerge mich· I pursue· sondern but den the

[62] αἰ^{Kon} λῆς, τὸν^{ArtA} δρυτό^{Pt} μον βω^{Pt} στρήσομες, ὅς^N_{Pr} τὰς^{ArtA} ἐ^{Pt} ρείκας
wenn willst, if you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the

[63] τήνας^A_{Pr} τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A_{Pr} ξυλο^{Pt} χίζεται· ἔστι δέ^{Pt} Μόρσων.
jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but

[64] βωστρέω^{Pt} μες· τὸ^N_{Pr} κά^{Pt} λει νιν^A_{Pr} ἴθ' ὧ^{Pt} ξένε μικκὸν^{Adv} ἄ^{Pt} κουσον
rufen wir. let us call. du you rufe call ihm. komm go o O ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ^{Adv} ἐν^{Pt} θῶν^N·^{AorAkt} ἄμ^{Pt} μες^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ^{Pt} ρίσδομες, ὅστις^N_{Pr} ἀ^{Pt} ρείων^{AdjKmpN}
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] βουκολι|αστάς| ἐστι. τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} μήτ^{·Kon} ἐμῆ^A_{Pr} Μόρσων|
 ist. du aber o Freund weder mich
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν^{Prp} χάρι|τι κρί|νης, μήτ^{·Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ὀ|νάσης.
 in in entscheide st. you may judge, weder nor nun then du you at least diesen this one begünstige st. you may benefit.

[68] ναί^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε^{AdjV} μήτε^{Kon} Κο|μάτα|
 ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ἰθὺ|νης, μήτ^{·Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} χα|ρίξῃ.
 das the Mehr more richte st. you may incline, weder nor nun then du you at least diesem to this one you may show favor. gefällt st.

[70] ἄδε^N_{Pr} τοι^D_{Pr} ἃ^{ArtN} ποί|μνα τῷ^{ArtD} Θουρίω| ἐστὶ Σι|βύρτα,
 dies hier at least die the des to the ist is

[71] Εὐμάρα| δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} αἶ|γας ὁ|ρῆς φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβα|ρίτα.
 aber but die the siehst Freund dear des to the

[72] μή^{Pt} τὸ^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἡρώ|τη πὸτ^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός, αἶτε^{Kon} Σι|βύρτα|
 nicht du jemand fragtest einst toward bei dem the ob whether

[73] αἶτ^{·Kon} ἐμόν^{AdjN} ἐστὶ κά|κιστε^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} ποίμνιον;| ὥς^{Adv} λάλος^{AdjN} ἐσσί.
 oder ob or mein my ist is Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative bist. you are.

[74] βέντισθ^{·ij} οὗτος^N_{Pr} ἐ|γὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἄ|λαθέα^{AdjA} πάντ^{·A}_{Pr} ἄγο|ρεύω|
 bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν^{KonA}_{Pr} καυχέο|μαι· τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄ|γαν^{Adv} φιλο|κέρτομος^{AdjN} ἐσσί.
 und nichts and nothing prahle ich· I boast· du you aber but gar excessively spott liebend mockery loving bist. you are.

[76] εἴα^{ij} λέγ[·] εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} λέ|γεις, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον| ἐς^{Prp} πόλιν| αὖθις^{Adv}
 nun sage wenn etwas sagst, und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ^{·A}_{PräAkt} ἄφες[·] ὧ^{ij} Παι|άν, ἡ^{Pt} στωμύλος^{AdjN} ἦσθα| Κο|μάτα.
 lebend seiend living lass· release· o O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst you were

[78] ταί^{ArtN} μοι[·]σαί με^A_{Pr} φι|λεῦντι πο|λὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ|οιδόν|
 die the mich me lieben love viel much mehr more als than den the

[79] Δάφνιν· ἐ|γὼ^N_{Pr} δ^{Pt} αὐ|ταῖς^D_{Pr} χιμά|ρως δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ^{·Adv} ἔ|θυσα.
 ich aber but ihnen to them zwei two vorhin just now einst once opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐμ^A_{Pr} ὥπόλ^λων φιλέ^{ει} μέγα^{Adv}, καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
und denn mich
and schönen ihm
to him

[81] κριὸν ἐγὼ^N_{Pr} βόσ^ωσκω. τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Κάρνεα καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἐφέ^ρπει.
ich ziehe auf. die aber und and ja naht.
I feed. I feed. but but indeed draws near.

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοιπὰς^{AdjA} διδυ^ωματόκος^{AdjA} αἶγας ἀμέλ^ωγω,
außer zwei die übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich,
except two the remaining remaining bearing bearing I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἃ^{ArtN} παῖς ποθο^ωρεῦσα^N_{AorAkt} "τά^λαν"^{ij} λέγει "αὐτὸς^N_{Pr} ἃ^μέλγεις;"
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du;
and me the having run up up she says says "your self you milk;

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων τοι^D_{Pr} ταλά^ωρως σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ
weh weh alas at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt
alas alas at least nearly twenty fills

[85] τυρῷ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^ναβον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μο^λύνει.
und den the unreifen un bearded in in beschmutzt.
and the un bearded in in stains.

[86] βάλλει καὶ^{Kon} μά^λοισι τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἃ^{ArtN} Κλεα^ρίστα
wirft auch and den the die the
throws and the the the

[87] τὰς^{ArtA} αἶγας παρελ^ωαντα^A_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἄδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποππυλι^άσδει.
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift.
the driven by and and sweet something to chirp.

[88] κήμ^ε_{KonA} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Κρατί^δας τὸν^{ArtA} ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὅ^{παντῶν}_N^{PräAkt}
und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend
and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαί^νει λιπα^{ρὰ}_{AdjN} δὲ^{Pt} παρ^ω_{Prp} αὐχένα σεῖε^τ ξ^θειρα.
macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich
makes mad· sleek but beside shakes

[90] ἀλλ^ω_{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλη^τ_{AdjN} ἐστὶ κυ^νόσβατος οὐδ^ω_{KonPt} ἀνε^μώνα
sondern nicht vergleichbar ist is noch
but not comparable is is nor

[91] πρὸς^{Prp} ῥόδα, τῶν^{ArtG} ἄν^δηρα παρ^ω_{Prp} αἵμασι αἴσι πε^φύκει.
gegen deren ἄν^δηρα an sind gewachsen.
toward of the by has grown.

[92] οὐδ^ε_{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ^ω_{KonPt} ἀκύ^λοις^{AdjD} ὅμο^μαλίδες^{AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ξ^χοντι
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben
nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἃ^{πὸ}_{Prp} πρί^νοιο λε^πύριον, αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} με^λιχραί^{AdjN}.
schmerz lich von die aber sanft.
painful from the but honey sweet.

- [94] κήγῶ^{KonN_{Pr}} μὲν^{Pt} δω^ω σῶ τᾷ^{ArtD} παρθένῳ αὐτίκα^{Adv} φάσσαν
und ich zwar werde geben der sofort
and I indeed I will give to the at once
- [95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἀρκεύ^ω θω καθε^ω λών^{N_{AorAkt}} τη^ω νεί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ^ω φίσδει.
aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er.
out of the having taken down· there for perches.
- [96] ἀλλ^{Kon} ἐγώ^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} χλαῖ^ω ναν μαλα^{κόν_{AdjA}} πόκον, ὅπποκα^{Kon} πέξω
sondern ich in into weichen soft wenn werde kämmen
but I into soft when I will full
- [97] τὰν^{ArtA} οἶν τὰν^{ArtA} πέλ^ω λαν, ^{AdjA} Κρατί^ω δα δω^ω ρήσομαι αὐτός^{N_{Pr}}
das the das the dunkle, werde schenken selbst.
the dusky coated, I will give as a gift my self.
- [98] σίττ^{ij} ἀπο^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτί^ω νω ταί^{ArtN} μηκάδες· ὧδε^{Adv} νέ^ω μεσθε,
pst hush von der the die the hier weidet euch,
from the the the here graze,
- [99] ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^ω ταντες^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} γε ὠλοφον αἰ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^ω ρῖκαι.
wie den hinab wärts dieses the und and
as the downward this the and
- [100] οὐκ^{Pt} ἀπο^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυὸς οὗτος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} Κώναρος ἄ^{Kon} τε^{Pt} Κι^ω ναίθα;
nicht von der the dieser this one der the und auch
not from the the this one the and and
- [101] τουτέ^{Adv} βοσκη^ω σεῖσθε ποτ^{Adv} ἄντολάς, ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^ω λαρος.
hier werdet grasen einst an to lās, wie der the
here you will graze once as the
- [102] ἔστι δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γαυ^ω λὸς κυπα^ω ρίσσινος, ^{AdjN} ἔστι δέ^{Pt} κρατήρ,
ist there is aber mir zypressen holzen, ist there is aber
but to me cypress made, but
- [103] ἔργον Πραξιτέ^ω λευς· τᾷ^{ArtD} παιδί δέ^{Pt} ταῦτα^{A_{Pr}} φυ^ω λάσσω.
dem dem aber dieses these bewahre ich.
to the but these I keep.
- [104] χάμῖν^{KonD_{Pr}} ἐστι κύ^ωων φιλο^ω ποίμνιος, ^{AdjN} ὃς^{N_{Pr}} λύκος ἄ^ω νχει,
und uns ist is Herden liebend, der who würgt,
and to us is is flock loving, who strangles,
- [105] ὃν^{A_{Pr}} τῷ^{ArtD} παιδί δι^ω δωμι τὰ^{ArtA} θηρία πάντα^{AdjA} δι^ω ώκειν.
den dem gebe ich die the alle zu jagen.
whom to the I give the all to pursue.
- [106] ἀκρίδες, αἱ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} φραγμὸν ὑ^ω περπα^ω δῆτε τὸν^{ArtA} ἄμόν, ^{A_{Pr}}
die den über springt den unseren,
who the you leap over the our,
- [107] μή^{Pt} μευ^{G_{Pr}} λωβα^ω σεῖσθε τὰς^{ArtA} ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ^{Pt} ἄ^ω βαί.
nicht meines schändet ihr die sind denn for
not of me you will outrage the are for

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^{ihr} τιγες, ὁ^{seht} ρῆτε τὸν^{ArtA} αἰπόλον^{wie} ὥς^{Kon} ἐρε^{reize ich} θίζω^{I provoke}.

[109] οὕτω^{Adv}ς χύμεις^{KonN} Pr ἤν^{Pt} ἐρε^{gewiss} θίζετε^{reizt} τὼς^{ArtDu} καλα^{die beiden} μευτάς^{the}.

[110] μισέω^{hasse ich} τὰς^{ArtA} δασυ^{busch} κέρκος^{AdjA} ἀ^{schwänzigen} λώπεκας, αἱ^N Pr τὰ^{ArtA} Μί^{die} κωνος^{the}.

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^{umher gehend}σαι^N PräAkt τὰ^{ArtA} πο^{die} θέσπερα^{AdjA} ῥαγί^{spät abendlichen} ζοντι^{lassen bersten}.

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐ^{und} γώ^N Pr μί^{sehe} τὼς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^N Pr τὰ^{ArtA} Φιλώνδα^{die}.

[113] σῦκα κα^{ab fressend} τατρῶ^{devouring down} γοντες^N PräAkt ὕ^{wind} πανέμι^{getrieben} οἱ^{AdjN} φορέ^{werden getragen} ονται^{are borne}.

[114] ἧ^{Pt} οὐ^{etwa nicht} μέ^{erinnerst dich}, ὅκ^{Kon} ἐ^{als} γώ^N Pr τυ^A Pr κα^{hin trieb} τήλασα, καὶ^{Kon} τὸ^N Pr σε^{und} σαρώς^N PerAkt^{gereinigt habend}

[115] εὖ^{Adv} ποτε^{gut} κικλίζε^{einmal} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς^{du} εἶχε^{hielt} τήνας^A Pr^{those}.

[116] τοῦτο^N Pr μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^{erinnere ich} μναμ[·] ὅκ^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} τυ^A Pr δήσας^N AorAkt^{gebunden habend}

[117] Εὐμάρας^{reinigte} ἐκά^{he} θηρε^{cleansed} κα^{gut} λῶς^{Adv} μάλα^{Adv}, τοῦτο^N Pr γ^{Pt} ἴ^{weiß ich} σαμι^{I know}.

[118] ἦ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^N Pr Μόρ^{swon} πι^{κραίνεται} ἧ^{Pt} οὐ^{ja nicht} χι^{then not at all} πα^{warst anwesend} ρήσθεις^{did you perceive};

[119] σκίλλας ἰ^{ὦν} N PräAkt γραι^{AdjG} ἀς^{der Alten} ἀπὸ^{Prp} σάματος^{von} αὐτίκα^{Adv} τίλλειν^{sogleich} straightway^{pflücken} to pluck.

[120] κήγῳ^{KonN} Pr μάν^{Pt} κνί^{ζω} Μόρ^{swon} τινά^A Pr καὶ^{Kon} τὸ^N Pr δέ^{Pt} λεύσσεις^{blickst}.

[121] ἐνθῶν^N AorAkt τὰν^{ArtA} κυκλά^{μινον} ὁ^{grabe} ρυσσέ^{nun} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄⁱⁿ λεντα^{den}.

[122] ἡμέρα ἄνθ·Prp ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶKon τὸN Pr δέPt Κράθι
 statt des fließe und du aber
 instead of let flow and you but

[123] οἶνω πορφύροις,AdjD τὰArtN δέPt τ·Pt οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen, die aber auch bringen.
 purple, the but and might bear.

[124] ρεῖτω χάKonArtN Συβαρίτις ἐμὴνD Pr μέλι, καὶKon τὸArtN πότορθρον
 fließe und die mir und das
 let flow and the and the

[125] ἅArtN παῖς ἄνθ·Prp ὕδατος τῷArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der tauche.
 the instead of the the let dip.

[126] ταῖArtN μὲνPt ἐμαῖAdjN κύτισόν τεPt καὶKon αἶγιλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch essen,
 the at least my and also eat,

[127] καὶKon σχῖνον πατέοντι καὶKon ἐνPrp κομάροισι κέχυνται.
 und fressen und in sind ausgebreitet.
 and they graze and in are spread.

[128] ταῖσιArtD ὃPt ἐμαῖςAdjD ὅ|εσσι πάρεστι μὲνPt ἅArtN μελίτεια
 den aber meinen ist vorhanden zwar der
 to the but my is present at least the

[129] φέρεβ|εσθαι, πολ|λὸςAdjN δέPt καὶKon ὥςKon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
 to be fed, much but and as are spread.

[130] οὐκPt ἔραμ' Ἀλκίπ|πας, ὅτιKon μεA Pr πρᾶνAdv οὐκPt ἐφίλασε
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῷArtG ὧ|των καθε|λοῖσ',N ὅκ|καKon οἱD Pr τὰνArtA φάσαν ἐδωκα.
 der abgenommen habend, als ihr die gab ich.
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ·Kon ἐγὼN Pr Εὐμή|δευς ἔρα|μαι μέγα·Adv καὶKon γὰρPt ὅκ·Kon αὐτῷD Pr
 sondern ich liebe sehr· und denn wenn ihm
 but I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰνArtA σύ|ριγγ' ὧ|ρεξα, κα|λόνAdjA τίA Pr μεA Pr κάρτ·Adv ἐφί|λασεν.
 die reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐPt θεμι|τὸνAdjN Λά|κων ποτ·Adv ἀ|ηδόνα κίσσας ἐ|ρίσδεν,
 nicht erlaubt je zu wetteifern,
 not lawful ever ever to vie,

[135] οὐδ·Kon ἔπο|πας κύ|κνοισι· τὸN Pr δ·Pt ὧ|j τάλανAdjV ἐσσι φι|λεχθής,AdjN
 noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσα·σθαι κέλο·μαι τὸν^{ArtA} ποιμένα· τιν^A_{Pr} δὲ^{Pt} Κο·μάτα

aufzuhören to cease fordere ich I bid den the den him aber but

[137] δωρεῖ·ται Μόρ·σων τὰν^{ArtA} ἀμνίδα· καὶ^{Kon} τὸν^N_{Pr} δὲ^{Pt} θύσας^N_{AorAkt}

beschenkt gives as a gift die the und and du you aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ·φαις Μόρ·σωνι κα·λὸν^{AdjA} κρέας· αὐτίκα^{Adv} πέμψον·

den to the gut es good sofort at once sende. send.

[139] πεμψῶ ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα· φρι·μάσσεο πᾶσα^{AdjN} τρα·γίσκων

ich werde senden I will send ja yes den the schnaube snort jede all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ·λα· κή·γῶ^{KonN}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἴδ' ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} κα·χαξῶ

jetzt now und ich and I denn for siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen I will laugh aloud

[141] κατ^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκω·νος τῷ^{ArtG} ποιμένος, ὅττι^{Kon} πόκ·^{Adv} ἤδη^{Adv}

gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσά·μαν τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ἐς^{Prp} ὠρανὸν ὑμῖν^D_{Pr} ἀ·λεῦμαι·

vollbrachte ich I accomplished die the in into euch to you all strebe ich. I wander.

[143] αἶγες ἐ·μαί^{AdjN} θαρ·σεῖτε κε·ρούτιδες^{AdjN} αὔριον^{Adv} ὑμμε^A_{Pr}

meine my seid zuversichtlich take heart behornste·horned ones· morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐ·γῶ^N_{Pr} λου·σῶ Συβα·ρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} λίμνας·

alle all ich I werde baden will bathe der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Λευκίτας ὁ^{ArtN} κο·ρυπίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τιν^A_{Pr} ὁ·χευσεῖς

dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone besteigen wirst you will cover

[146] τᾶν^{ArtG} αἰ·γῶν, φλασ·σῶ τυ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ·^{Pt} ἐμῇ^A_{Pr} καλλιε·ρήσαι

der of the peitsche ich I will whip dich you ehe before than at least mich me schön opfern to sacrifice fairly

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμ·φαις τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν·^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε·νοίμαν,

den to the die the der the aber but wieder again erneut. again. doch but möchte ich werden, might I become,

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A_{Pr} φλάσ·σαιμι, Με·λάνθιος ἀντὶ^{Prp} Κο·μάτα·

wenn nicht if dich you peitschte ich, I might whip, statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί|τας^{KonArtN} | Δάφνης^{ArtN} | βουκόλος^{Prp} | εἰς^{Prp} | ξνα^{AdjA} | χώρον^G
und der | der | in | into | einen |
and the | the |
- [2] τὰν^{ArtA} | ἀγέ|λαν^{Adv} | πόκ^{Adv} | ἄ|ρατε^{Prp} | συ|νάγαγον^{Prp} | ἧς^{Pt} | δ^{Pt} | ὁ^{ArtN} | μὲν^{Pt} | αὐτῶν^G
die | | einst | they brought together | was | aber | der | zwar | ihrer
the | once | they brought together | was | but | the | at least | of them
- [3] πυρρός^{AdjN} | ὁ^{ArtN} | δ^{Pt} | ἡμιγέ|νειος^{AdjN} | ἐ|πὶ^{Prp} | κρά|ναν^{Pt} | δε^{Pt} | τιν^A | ἄμφω^{DuN}
rötlich, | der | aber | halb stammig- | an | aber | irgendeine | beide
red haired, | the | but | half bred- | upon | but | a certain | both
- [4] ἐζόμε|νοι^N | θέρε|ος^{Adv} | μέσω^{AdjD} | ἄματι^A | τοιάδ^A | ἄ|ειδον^{Pr}
sitzend | | mitten | | solche | sangen.
sitting | in the middle | such things | they sang.
- [5] πρᾶτος^{AdjN} | δ^{Pt} | ἄρξατο^{Pt} | Δάφνης, | ἐ|πεὶ^{Kon} | καὶ^{Kon} | πρᾶτος^{AdjN} | ἔ|ρισδε^{Pr}
zuerst | aber | begann | | weil | auch | zuerst | wetteifert.
first | but | began | since | and | first | contends.
- [6] βάλλει | τοι^{Pt} | Πολύ|φαμε^{ArtA} | τὸ^{ArtA} | ποιμνιον | ἃ^{ArtN} | Γαλά|τεια^{Pr}
wirft | dir | das | the | die | the
throws | at least | the | the | the | the
- [7] μάλοι|σιν, | δυσέ|ρωτα^{AdjA} | τὸν^{ArtA} | αἰπόλον | ἄνδρα | κα | λεῦσα^N
schmerzlich | | | den | | | rufend-
hard in love | the | the | having called-
- [8] καὶ^{Kon} | τύ^N | νιν^A | οὐ^{Pt} | ποθό|ρησθα^{Pr} | τά|λαν^{AdjV} | τάλαν^{AdjV} | ἀλλὰ^{Kon} | κά|θησαι^{Pr}
und | du | ihn | nicht | bemerkst | Unglücklicher | Unglücklicher, | sondern | sitzt
and | you | him | not | you have seen | wretch | wretch, | but | you sit
- [9] ἀδέα^{AdjA} | συρίσ|δων^N | πάλιν^{Adv} | ἃδ^N | ἴδε | τὰν^{ArtA} | κύνα | βάλλει,
süß | pfeifend. | wieder | diese | siehe | den | |
sweetly | piping. | again | here | look | the | |
trifft, pelts,
- [10] ἃ^N | τοι^D | τᾶν^{ArtG} | οἷ|ων | ἔπε|ται | σκοπός^{Pr} | ἃ^{ArtN} | δε^{Pt} | βα|ύσδει^{Pr}
die | dir | der | folgt | | die | aber | bellt
which at least | of the | follows | she | but | barks
- [11] εἰς^{Prp} | ἄλα | δερκομέ|να^A | τὰ^{ArtN} | δε^{Pt} | νιν^A | καλὰ^{AdjN} | κύματα | φαίνει^{Pr}
ins | | schauend, | die | aber | sie | schönen | zeigen
into | looking, | the | but | her | fair | show
- [12] ἄσυχ^{Adv} | καχλά|ζοντα^A | ἐπ^{Prp} | αἰγια|λοῖο | θέ|οισαν^A
leise | gurgelnd | am | laufend.
softly | gurgling | upon | running.
- [13] φράζεο | μὴ^{Pt} | τᾶς^{ArtG} | παιδὸς | ἐ|πὶ^{Prp} | κνά|μαισιν | ὁ|ρούση^D
hüte dich | nicht | des | auf | springend
watch | not | of the | upon | leaping

[14] ἐξ^{Prp} ἄλός^A ἐρχομέ^{PräM/P} νας, κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χροά^A καλὸν^{AdjA} ἀ^A μύξῃ.
 aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair zerkratze. you may scratch.

[15] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D δια^{Pr} θρύπτεται, ὥς^{Kon} ἀπ' ^{Prp} ἀ^A κάνθα^s
 die aber auch on the spot at least is worn through, wie as von

[16] ταί^{ArtN} καπυ^A ραί^{AdjN} χαί^A ται, τὸ^{ArtN} κα^A λὸν^{AdjN} θέρος^A ἀνίκα^{Adv} φρύγει.
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches·

[17] καὶ^{Kon} φεύ^A γει φιλέ^A οντα^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^A οντα^{PräAkt} δι^A ὠκεῖ,
 und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ^A πο^{Prp} γραμ^A μᾶς^A κινεῖ^A λίθον· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^A ρωτι
 und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for

[19] πολλάκις^{Adv} ὥ^{ij} πολὺ^A φάμε^A τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέ^A φανται.
 oft often o O die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.

[20] τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί^A τας ἀνε^A βάλλετο καὶ^{Kon} τὰ^A δ^{Pr} αἶ^A εἰδεν.
 darauf aber auf to him but in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.

[21] εἶδον^A ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποίμνιον ἀνίκα^{Kon} ἔ^A βαλλε,
 sah I saw ja yes den the das the als when he was pelting,

[22] κοῦ^{KonPt} μ^A ἔ^A λαθ', οὐ^{Pt}, τὸν^{ArtA} ἐ^A μὸν^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν^{AdjA} ὥ^D περ^{Pr} ὃ^A ρημι
 und nicht mich entging, nicht, den the meinen einen one den the süßen, sweet, to whom indeed ich schaue I behold

[23] ἐς^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις ὁ^{ArtN} Τήλεμος ἔ^A χθρ' ἄγο^A ρεύων^{PräAkt}
 zu into aber but der the der the he was speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^A ροι ποτὶ^{Prp} οἶκον, ὃ^A πῶς^{Kon} τεκέ^A εσσι φυ^A λάσσοι.
 feinde hostile things würde bringen he might bring toward damit so that he might guard.

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐ^A γῶ^N κνί^N ζων^{PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^A ρημι,
 sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ^{Kon} ἄλ^A λαν^{AdjA} τινὰ^{Pr} φαμί^A γυναικ' ^A ἔ^A χεν· ἡ^{ArtN} δ^{Pt} αἰ^A οῖσα^{PräAkt}
 sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman he was holding· die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ^A μ^A ὥ^{ij} Παῖ^A ἄν^A καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θα^A λάσσης
 beneidet mich o O und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ | παπαταῖ | νοῖσα^{N PräAkt} | ποτ^{Prp} | ἄντρά τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ποτὶ^{Prp} | ποίμνας[.]
 tobt she rages | spähend peering about | zu toward | und and | auch also | zu toward

[29] σῆξα δ^{Pr} | ὅλακτεῖν | νιν^{A Pr} | καὶ^{Kon} | τᾷ^{ArtD} | κυνί[.] | καὶ^{Kon} | γὰρ^{Pt} | ὅκ^{Pr} | ἦρων[.]
 hetze aber hush but | zu bellen to bark | sie her | und and | der to the | und and | denn for | wenn when | ich fragte I wooed

[30] αὐτᾶς^{G Pr} | ἐκνυζεῖτο | ποτ^{Adv} | ἰσχία | ῥύγχος | ἐχοῖσα^{N PräAkt}
 ihr selbst, her, | kratzte sich she was scratching | einst toward | | | haltend. having.

[31] ταῦτα^{A Pr} | δ^{Pr} | ἴσως^{Adv} | ἐσορεῦσα^{N AorAkt} | ποεῦντά^{A PräAkt} | με^{A Pr} | πολλάκι^{Adv} | πεμψεῖ[.]
 diese these things | aber but | vielleicht perhaps | gesehen habend having seen | tuenden doing | mich me | oft often | wird sende she will send

[32] ἄγγελον. | αὐτὰρ^{Kon} | ἐγὼ^{N Pr} | κλαξῶ | θύρας, | ἕστε^{Kon} | κ^{Pr} | ὁμόσση[.]
 | aber but | ich I | werde klopfen I will rattle | | bis until | wohl at least | schwöre sie you may swear

[33] αὐτά^{A Pr} | μοι^{D Pr} | στορεσεῖν | καλὰ^{AdjA} | δέμνια | τᾶσδ^{ArtG} | ἐπὶ^{Prp} | νάσω.
 diese these same | mir to me | zu betten to spread | schöne beautiful | | dieser of this | auf upon

[34] καὶ^{Kon} | γάρ^{Pt} | θην^{Pt} | οὐδ^{Pt} | εἶδος | ἔχω | κακόν^{AdjA} | ὥς^{Kon} | με^{A Pr} | λέγοντι^{D PräAkt}
 und and | denn for | gewiss indeed | nicht einmal not even | habe ich I have | schlecht es, bad, | wie as | mich me | sagenden. to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} | γὰρ^{Pt} | πρᾶν^{Adv} | ἐς^{Prp} | πόντον | ἐσέβλεπον, | ἦς | δὲ^{Pt} | γαλάννα,
 ja truly | denn for | vorhin earlier | in into | blickte ich, I was looking, | war aber it was but

[36] καὶ^{Kon} | καλὰ^{AdjN} | μὲν^{Pt} | τὰ^{ArtN} | γένοια, | καλὰ^{AdjN} | δέ^{Pt} | μευ^{G Pr} | ἃ^{ArtN} | μία^{AdjN} | κώρα,
 und and | schön fair | zwar indeed | die the | schön fair | aber but | meiner of me | die the | eine one

[37] ὥς^{Kon} | παρ^{Prp} | ἐμὴν^{D Pr} | κέκριται, | κατεφαίνετο, | τῶν^{ArtG} | δέ^{Pt} | τ^{Pr} | ὁδόντων[.]
 wie as | bei by | mir me | ist entschieden, it has been judged, | zeigte sich, it was appearing, | der of the | aber but | auch and

[38] λευκοτέραν^{AdjAKmp} | αὐγὰν | Παρίας^{AdjG} | ὑπέφαινε | λίθοιο.
 weißere whiter | | parischen of Parian | ließ durchscheinen was gleaming forth | |

[39] ὥς^{Kon} | μὴ^{Pt} | βασκανθῶ | δέ^{Pt} | τρίς^{Adv} | εἰς^{Prp} | ἐμὸν^{AdjA} | ἔπτυσσα | κόλπον.
 damit so that | nicht not | ich bezaubert werde I may be bewitched | aber, but, | dreimal thrice | in into | meinen my | spie ich I spat

[40] ταῦτα^{A Pr} | γὰρ^{Pt} | ἃ^{ArtN} | γράϊα^{AdjN} | με^{A Pr} | Κοτυταρίς | ἐξεδίδαξε.
 diese these things | denn for | die the | alte old woman | mich me | | lehrte. taught.

[41] ἃ^{N Pr} | πρᾶν^{Adv} | ἄμάν | τεσσι | παρ^{Prp} | Ἰπποκίῳ | ποταύλει.
 die who | vorhin formerly | | beside | bei beside | | verweilt. haunts.

[42]	τόσσ', ^{AdjA}	εἰπὼν ^N	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν	ὁ ^{ArtN}	Δαμοίτας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the		der the		küsste, kissed,

[43]	χω ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	σύριγγ',	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	καλὸν ^{AdjA}	αὐλὸν	ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair		gab. gave.

[44]	αὔλει	Δαμοίτας,	σύρισδε	δὲ ^{Pt}	Δάφνις	ὁ ^{ArtN}	βούτας,
	flötete played pipe		pfiff piped	aber but		der the	

[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν ^{Prp}	μαλακᾷ ^{AdjD}	ταῖ ^{ArtN}	πόρτιες	αὐτίκα ^{Adv}	ποίᾱ.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway	

[46]	νίκη	μὰν ^{Pt}	οὐδ'άλλος, ^{Adv}	ἀνῆσσα	τοῖ ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἐγένοντο.
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided		aber but	wurden. they became.

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς ^{Pt}	χρόνος	ἀνίκ', ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	Εὐκριτος	ἐς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Ἀλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ ^{Prp}	πόλιος,	σὺν ^{Prp}	καί ^{Kon}	τρίτος ^{AdjN}	ἀμὴν ^D _{Pr}	Ἀμύντας.		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τᾷ ^{ArtD}	Δηοί	γὰρ ^{Pt}	ἔτευχε	θαλύσια	καί ^{Kon}	Φρασίδαμος			
	der to the		denn for	was preparing		und and				
[4]	κάντιγένης,	δύο ^{AdjN}	τέκνα	Λυκωπέος,	εἰ ^{Kon}	τί ^N _{Pr}	περ ^{Pt}	ἐσθλὸν ^{AdjN}		
		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπ'άνωθεν, ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	Κλυτίας	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	αὐτῷ ^G _{Pr}		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὃς ^N _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν			
			der who	aus from		vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ ^{Adv}	ἐνερείσάμενος ^N _{AorMed}	πέτρα	γόνυ.	ταῖ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρ' ^{Prp}	αὐτὰν ^A _{Pr}		
	gut well	angedrückt habend having leaned			die the	aber but	bei beside	ihr her		
[8]	αἶγροι	πτελέαι	τε ^{Pt}	ἔϋσκιον ^{AdjA}	ἄλσος	ὑφαίνον,				
			und and	wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,				

[9] χλωροῖ^{AdjD} σιν πετά^{λοισι} κα^{τιηρεφέ^ες^{AdjN}} κομό^{ωσαι^N}.
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.
 with green overhanging luxuriant leafy.

[10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά^{ταν^{AdjA}} ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα
 und noch nicht die mitt lere vollbrachten wir, nicht einmal das
 and not yet the midmost we had accomplished, nor the

[11] ἄμιν^{D_{Pr}} τὸ^{ArtN} Βρασί^{λα} κατε^{φαίνετο}, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁ^{δίταν}
 uns das Bрасі^{la} zeigte sich, und den
 to us the was appearing, and the

[12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοί^{σαισι} Κυ^{δωνικὸν^{AdjA}} εὔρομες ἄνδρα,
 edelen mit Moί^{saisi} kydonischen fanden wir
 noble with Cydonian we found

[13] οὐνομα μὲν^{Pt} Λυκί^{δαν}, ἧς δ' ^{Pt} αἰπόλος, οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^{N_{Pr}} νιν^{A_{Pr}}
 zwar indeed war he was aber but nicht einmal wohl jemand ihn
 not even at least anyone him

[14] ἥγνοι^{ησεν} ἰδὼν^{N_{AorSAkt}} ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ ἔξοχ^{Adv} ἐ^{ώκει^l}.
 missachtete gesehen habend, da since außer ordentlich glich.
 would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.

[15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^{οιο^{AdjG}} δα^{σύτριχος^{AdjN}} εἶχε τρά^{γοιο}
 aus zwar denn for zottigen busch haarig hatte
 out of indeed for shaggy thick haired he had

[16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ' ὧ^{μοισι} νέ^{ας^{AdjG}} ταμί^{σοιο} πο^{τόσδον^{Adv}}
 rötlich es scraped jung er zum Trinken,
 scraped of new for drinking,

[17] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} στή^{θεσσι} γέ^{ρων^{AdjN}} ἐ^{σφίγγετο} πέπλος
 um aber ihm alt er war geschnürt
 around but to him old was fastened

[18] ζωστῆ^{ρι} πλακε^{ρῶ^{AdjD}} ῥοι^{κὰν^{AdjA}} δ' ^{Pt} ἔχεν ἀγριε^{λαίω}
 geflochtenem, knorrigen aber hielt er
 plaited, gnarled but he held

[19] δεξιτε^{ρᾷ^{AdjD}} κορύ^{ναν}. καὶ^{Kon} μ' ^{A_{Pr}} ἀτρέμας^{Adv} εἶπε σε^{σαρῶς^{N_{PerM/P}}}
 mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend
 with right hand and me gently he said having smoothed

[20] ὄμματι μειδιῶ^{ντι^{D_{PräAkt}}} γέ^{λως} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} εἶχετο χεῖ^{λευς}.
 lächelndem, aber ihm hielt sich
 smiling, but to him was held

[21] "Σιμχί^{δα}, πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} με^{σαμέριον} πόδας ἔλκεις,
 wohin denn den ziehst du,
 where indeed the you drag,

[22] ἀνίκα^{Kon} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} σαῦρος ἐν^{Prp} αἵμασι^{αῖσι} κα^{θεύδει}.
 wann ja auch in schläft,
 when indeed even in sleeps,

[23] οὐδ' ^{KonPt} ἐπι ^{AdjN} τυμβίδιαι κορυ ^{δαλλίδες} ἤλαί ^{νοντι;}
 nicht einmal grab nahe schweifen;
 nor by the tomb flit;

[24] ἢ ^{Pt} μετὰ ^{Prp} δαῖτα κλητὸς ^{AdjN} ἐ ^{πειγεαι;} ἢ ^{Kon} τινος ^G ^{Pr} ἀστῶν
 oder truly nach to a geladen invited beeilst du dich; oder eines of some

[25] λανὸν ^ξ ^{Prp} πρὶ ^{θρῶ} σκεις; ὥς ^{Kon} τοι ^D ^{Pr} ποσὶ νισσομέ ^{νοιο} ^G ^{PräM/P}
 auf springst du; wie dir gehenden
 upon you leap; how for you of going

[26] πᾶσα ^{AdjN} λί ^{θος} πταί ^{οισα} ^N ^{PräAkt} ποτ' ^{Prp} ἀρβυλί ^{δεσσιν} ἀ ^{εἶδει.}
 jeder every stolpernd striking an against singt." sings."

[27] τὸν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr} ἀμεί ^{φθην.} "Λυκί ^{δα} φίλε, ^{AdjV} φαντί ^{τυ} ^A ^{Pr} πάντες ^N ^{Pr}
 den aber ich antwortete- Freund, sagen dich alle
 him but I replied- dear, they say you all

[28] συριγ ^{κτὰν} ἔ ^{με} ναι μέγ' ^{Adv} ὃ ^{πείροχον} ^{AdjA} ἔ ^ν ^{Prp} τε ^{Pt} νο ^{μεῦσιν}
 zu sein sehr überlegenen bei und
 to be greatly preeminent among and

[29] ἔ ^ν ^{Prp} τ' ^{Pt} ἀ ^{μητή} ρεσι. τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} μάλα ^{Adv} θυμὸν ^ἰ ^{αίνει}
 bei auch das ja sehr erfreut
 among and this indeed very soothes

[30] ἀμέτε ^{ρον.} ^A ^{Pr} καὶ ^{Kon} τοι ^{Pt} κατ' ^{Prp} ἐ ^{μὸν} ^{AdjA} νόον ^{ἰσοφα} ^{ρίζειν}
 unser es- und dir ja nach meinen gleich zu sein
 our- and indeed according to my to match

[31] ἔ ^{λπομαι.} ἀ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὁδὸς ἅδε ^N ^{Pr} θα ^{λυσιάς.} ἢ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐ ^{ταῖροι}
 hoffe ich. die aber diese ja denn
 I expect. the but this truly for

[32] ἄνερεις εὐπέ ^{πλῳ} ^{AdjD} Δαμά ^{τερι} δαῖτα ^{τε} ^{λεῦντι} ^D ^{PräAkt}
 schön gewandet er vollendend er
 well ploughed performing

[33] ὄλβω ἀ ^{παρχόμε} ^{νοι.} ^N ^{PräM/P} μάλα ^{Adv} γάρ ^{Pt} σφισι ^D ^{Pr} πίοι ^{νι} ^{AdjD} μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend- sehr denn ihnen reichem
 offering first fruits- very for to them rich

[34] ἀ ^{ArtN} δαί ^{μων} εὖ ^{κριθον} ^{AdjA} ἀ ^{νεπλή} ρωσεν ἀ ^{λῶάν.}
 der gersten reich füllte
 the daimon barley rich filled up

[35] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{δή,} ^{Pt} ξυ ^{νά} ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{δός,} ξυ ^{νά} ^{AdjN} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄ ^{ώς,}
 aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
 but come now, shared for shared but and

[36] βουκολι ^{ασδώ} ^{μεσθα.} τάχ' ^{Adv} ὥ ^{τερος} ^{AdjN} ἄ ^{λλον} ^{AdjA} ὁ ^{νασεῖ.}
 bucolizieren wir- bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic- soon either the other will benefit.

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} Μοι^s σὰν καπνὸν^{AdjA} στόμα, κήμῃ^{KonA_{Pr}} λέγοντι^{sagen to speaking}
 und denn ich fieber ig sunburnt und mich and me

[38] πάντες^{N_{Pr}} αἰδοῦν ἄριστον^{AdjA} ἐγὼ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} τις^{N_{Pr}} οὐ^{Pt} ταχυπειθής^{AdjN}
 alle all besten· best· ich I aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Pt} κατ'^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} νόον οὔτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐσθλὸν^{AdjA}
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen noble
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί^s δαν νίκημι τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} Σάμω οὔτε^{Kon} Φιλητᾶν
 besiege ich I conquer den the aus out of noch nor

[41] αἶδων^{N_{PräAkt}} βάτραχος δέ^{Pt} ποτ'^{Adv} ἀκρίδας ὥς^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἐρίσδω."
 singend, singing, aber but once wie as someone wetteifere." I vie."

[42] ὥς^{Adv} ἐφάμην ἐπὶ ταδε^s· ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἄδῃ^{Adv} γε λάσσας^{N_{PerAkt}}
 so sagte ich darauf· der the aber but süß gelacht habend, having laughed,

[43] "τάν^{ArtA} τοι^{D_{Pr}} ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὐνεκεν^{Kon} ἐσσι^s
 "die dir" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are

[44] πᾶν^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἀλαθείᾳ πεπλασμένον^{A_{PerM/P}} ἐκ^{Prp} Διὸς ἔρνος.
 alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] ὥς^{Kon} μοι^{D_{Pr}} καὶ^{Kon} τέκτων μέγ'^{Adv} ἀπέχθεται, ὅστις^{N_{Pr}} ἐρευνῇ^s
 so mir auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search

[46] ἴσον^{AdjA} ὁρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος^{AdjG}
 gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοι^s σὰν ὁρνιχες, ὅσοι^{N_{Pr}} ποτὶ^{Prp} Χῖον αἰδοῦν
 und and welche whoever zu toward

[48] ἀντία^{Adv} κοκκύζοντες^{N_{PräAkt}} ἐτῶσια^{AdjA} μοχθίζοντι.
 entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.

[49] ἀλλ'^{Kon} ἄγε βουκολικᾶς^{AdjG} ταχέως^{Adv} ἀρχώμεθ' αἰοιδᾶς,
 doch but komm der bucolischen schnell fangen wir an let us begin
 come of bucolic quickly

[50] Σιμιχί^s δα· κήγῳ^{KonN_{Pr}} μέν^{Pt} ὅρη φίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τοι^{D_{Pr}} ἀρέσκει
 und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

[51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν ^{Adv} ἐν ^{Prp} ὅρει το ^{ArtA} μελύδριον ἐξεπόνασα." ^A
 dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich." I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς ^{AdjN} πλόος ἐς ^{Prp} Μυτιλήναν,

[53] χῶταν ^{Kon} ἐφ' ^{Prp} ἑσπερίοις ^{AdjD} ἐρίφοις νότος ὑγρὰ ^{AdjA} διώκη ^A
 und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα, χωρίων ^{KonArtG} ὅτ' ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} ὠκεα νῶ πόδας ἴσχη,

[55] αἶκεν ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Λυκίδαν ὁπτεύμενον ^A ^{PräM/P} ἐξ ^{Prp} Ἀφροδίτας ^A
 wenn etwa den beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἔρως αὐτῷ ^G ^{Pr} με ^A ^{Pr} καταίθει.

[57] χαλκούνες στορεσεῦντι τὰ ^{ArtA} κύματα τὰν ^{ArtA} τε ^{Pt} θάλασσαν

[58] τὸν ^{ArtA} τε ^{Pt} νότον τὸν ^{ArtA} τ' ^{Pt} εὖρον, ὃς ^N ^{Pr} ἔσχατα ^{AdjA} φυκία κινεῖ.

[59] ἀλκούνες, γλαυκαῖς ^{AdjD} Νηρηίσι ταί ^{ArtN} τε ^{Pt} μάλιστα ^{AdvSup}

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὃσαις ^D ^{Pr} τέ ^{Pt} περ ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀλὸς ἄγρα.

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένω ^D ^{PräM/P} ἐς ^{Prp} Μυτιλήναν

[62] ὥρια ^{AdjN} πάντα ^N ^{Pr} γένοιτο, καί ^{Kon} εὐπλοεῖν ^{AdjA} ὄρμον ἵκοιτο.

[63] κήγῳ ^{KonN} ^{Pr} τήν ^A ^{Pr} κατ' ^{Prp} ἄμαρ ἀνήτινον ^{AdjA} ἢ ^{Kon} ῥοδόεντα ^{AdjA}

[64] ἢ ^{Kon} καί ^{Kon} λευκοῖων στέφανον περὶ ^{Prp} κρατὶ φυλάσσω ^N ^{PräAkt}

[65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{Pteleatischen} ατικὸν^{AdjA} οἶνον ἅ^{Pt} πο^{Prp} κρα^{Pt} τῆρος ἅ^{Pt} φυξῶ^{Pt}
 den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfte ich I will draw off

[66] παρ^{Prp} πυρὶ^{Pt} κεκλιμέ^N νος^{PerM/P} κύα^{Pt} μον δέ^{Pt} τις^N πρ^{Prp} ἐν^{Pt} πυρὶ^{Pt} φρυξεῖ.
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand someone im in wird rösten. will roast.

[67] χα^{KonArtN} στιβάς^{Pt} ἐσσεῖ^{Pt} ται πεπυ^{Pt} κασμένα^N πρ^{PerM/P} ἔστ^{Pt} ἐπ^{Pt} πα^{Pt} χυν^{AdjA}
 und die und the wird sein will be having been made thick stands auf upon dick thick

[68] κύυζα^{Pt} τ^{Pt} ἀσφοδέ^{Pt} λω τε^{Pt} πο^{Pt} λυγνάμ^{Pt} πτω^{AdjD} τε^{Pt} σε^{Pt} λίνω.
 und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ^{Kon} πίο^{Pt} μαι μαλα^{Pt} κῶς^{Adv} με^{Pt} μνημένος^N πρ^{PerM/P} ἄγεά^{Pt} νακτος
 und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖ^{Pt} σιν^{AdjD} κυλ^{Pt} κεσσι καὶ^{Kon} ἐς^{Pt} τρύγα^{Pt} χεῖλος ἐ^{Pt} ρεῖδων^N πρ^{PräAkt}
 denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλη^{Pt} σεῦντι δέ^{Pt} μοι^D πρ^{Pr} δύο^{Adj} ποιμένες, εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Ἀ^{Pt} χαρνεύς,
 werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} Λυ^{Pt} κωπίτας· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τί^{Pt} τυρος ἐγγύθεν^{Adv} ἄσεῖ,
 einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,

[73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέ^{Pt} ας ἡ^{Pt} ράσσατο Δάφνης ὁ^{ArtN} βούτας,
 wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the

[74] ὥς^{Kon} ὅρος ἅ^{Pt} μφ^{Prp} ἐπο^{Pt} νεῖτο, καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες αὐτὸν^A πρ^{Pr} ἐ^{Pt} θρήνευν,
 und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,

[75] ἡμέρα^{Pt} αἵτε^N πρ^{Pr} φύ^{Pt} οντι^D πρ^{PräAkt} παρ^{Prp} ὄχθησιν ποτα^{Pt} μοῖο,
 welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὔτε^{Kon} χ^{Pt} ὢν ὥς^{Kon} τις^N πρ^{Pr} κατε^{Pt} τάκετο μακρὸν^{AdjA} ὑ^{Pt} φ^{Prp} Αἶμον
 als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under

[77] ἢ^{Kon} ἄθω ἢ^{Kon} ῥοδό^{Pt} παν ἢ^{Kon} Καύκασον ἐσχατό^{Pt} ὦντα^A πρ^{PräM/P}
 oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσεῖ δ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκ^{Adv} ἐ^{Pt} δεκτο τὸν^{ArtA} αἰπόλον εὐρέα^{AdjA} λάρναξ
 wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν^{AdjA} ἐόντα^{A PräAkt} καὶ καῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend seiend durch schlechten with wicked

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^{A Pr} αἱ^{ArtN} σιμαί^{AdjN} λειμῶνόθε^{Adv} φέρβον^{N PräAkt} ἰοῖσαι^{N PräM/P}

wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going

[81] κέδρον ἐς^{Prp} ἀδείαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἄνθεσσι μέλισσαι,

in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^{D Pr} γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα κατὰ^{Prp} στόματος χέε νεέκταρ.

weil because ihm to him süß durch down along goss was pouring

[83] ὦ^{ij} μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα, τύ^{N Pr} θην^{Pt} τάδε^{A Pr} τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,

o O selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen hast erlebt, have suffered,

[84] καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} κατεκλίσθης ἐς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} μελισσᾶν

und and du wurdest eingeschlossen in into und and du you

[85] κηρία φερβόμενος^{N PräM/P} ἔτος ὥριον^{AdjA} ἐξεπόνασας.

genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^{G Pr} ζῶ^{AdjN} ἔνα^{AdjN} ῥίθμιος^{AdjN} ὥφελες εἶμεν,

ach wenn auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,

[87] ὥς^{Kon} τοι^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} ἐνόμειον ἄν^{Prp} ὥρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας

so so dir to you ich I was pasturing auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς εἰσαίῳ^{N PräAkt} τὸ^{N Pr} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσὶν ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις

lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under

[89] ἄδ^{Adv} μελίσσόμενος^{N PräM/P} κατεκέκλις θεῖε^{AdjV} Κομάτα.

süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine

[90] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^{A Pr} εἰπὼν^{N AorSAkt} ἄπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὖθις^{Adv}

und der and the zwar indeed so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but nach after wiederum again

[91] κήγ^{KonN} τοῖ^{A Pr} ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}

und ich and I dies such I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other

[92] νύμφαι κήμ^{KonA} διδάξαν ἄν^{Prp} ὥρεα βουκολέοντα^{A PräAkt}

und mich and me lehrten auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, ^{AdjA} τά ^A _{Pr} | που ^{Pt} καὶ ^{Kon} | Ζηνὸς ἐ ^{Pt} _{Prp} | θρόνον | ἄγαγε | φάμα·
gute, die wohl und auf brachte
good things, the I suppose and upon brought

[94] ἀλλὰ ^{Kon} | τόγ· ^{ArtApt} | ἐκ ^{Prp} | πᾶν ^{AdjG} | τῶν ^{Adv} | μέγ· ^{Adv} | ὑ ^{Adv} | πείροχον, ^{AdjA} | ὧ ^D _{Pr} | τυ ^N _{Pr} | γε | ραίρειν
aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἀρξεῦμ· | ἀλλ· ^{Kon} | ὑπά ^{Kon} | κουσον, ἐ ^{Pt} | πεῖ ^{Kon} | φίλος ^{AdjN} | ἐπλεο | Μοίσαις·"
wir werden beginnen· aber höre zu, da lieb warst
we shall begin· but listen, since dear you were

[96] Σιμιχί· | δα ^{Pt} | μὲν ^{Pt} | Ἔρωτες ἐ | πέπταρον· | ἦ ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | ὁ ^{ArtN} | δειλὸς ^{AdjN}
zwar at least flogen hin· ja denn der Armselige
they flew· indeed for the wretched

[97] τόσσον ^{AdjA} | ἐ ^{Adv} | ῥᾷ ^{Adv} | Μυρ | τοῦς, ὅσον ^A _{Pr} | εἶαρος | αἶγες ἐ ^{Adv} | ρᾶντι·
so sehr so much liebt wie sehr lieben.
so much he loves as much love.

[98] ὦρα | τος ^{AdjN} | δ· ^{Pt} | ὁ ^{ArtN} | τὰ ^{ArtA} | πᾶντα ^{AdjA} | φι | λαίτατος ^{AdjSupN} | ἀνέρι | τήνῳ ^D _{Pr}
begehrens wert aber der die alle liebste jenem
seasonable but the the all most beloved to that one

[99] παιδὸς ὑ ^{Pt} | πὸ ^{Prp} | σπλάγχνοι | σιν ἔ ^{Pt} | χει πόθον· | οἶδεν Ἄ | ριστις,
unter unter hält he has weiß
under under he has knows

[100] ἐσθλὸς ^{AdjN} | ἀνήρ, μέγ· ^{Adv} | ἄ ^{Adv} | ριστος, ^{AdjSupN} | ὃν ^A _{Pr} | οὐδέ ^{KonPt} | κεν ^{Pt} | αὐτὸς ^N _{Pr} | ἄ ^{Adv} | εἰδεῖν
edel sehr der Beste, den und nicht wohl selbst besingen
good very best, whom and not at least himself to sing

[101] Φοῖβος | σὺν ^{Prp} | φόρ | μιγγι πα ^{Pt} | ρὰ ^{Prp} | τριπό | δεσσι με | γαίροι,
mit an verschmähte,
with beside would grudge,

[102] ὥς ^{Kon} | ἐκ ^{Prp} | παιδὸς Ἄ | ρατος ὑ ^{Pt} | πὸ ^{Prp} | ὅστέον | αἶθετ' ἐ ^{Adv} | ρωτι·
wie aus unter lodert
as out of under burns

[103] τόν ^{ArtA} | μοι ^D _{Pr} | Πάν, Ὁμό | λας ἐρα ^{Pt} | τὸν ^{AdjA} | πέδον ὅστε ^N _{Pr} | λέ | λογχας,
den mir lieb es der hast erlangt,
that one to me lovely who you have obtained,

[104] ἄκλη | τον ^{AdjA} | κεί ^{Adv} | νοιο ^G _{Pr} | φί | λας ^{AdjA} | ἐς ^{Prp} | χειρας ἐ ^{Adv} | ρεΐσαις,
unge laden jenes lieben in legen mögest,
unbidden of that one dear into you might set,

[105] εἴτ· ^{Kon} | ἐστ' ^{Pt} | ἄρα ^{Pt} | Φι | λῖνος ὁ ^{ArtN} | μαλθακὸς ^{AdjN} | εἴτε ^{Kon} | τις ^N _{Pr} | ἄλλος· ^{AdjN}
sei es ist wohl der weich oder sei es irgendeiner
whether is then the soft or whether someone
other.

[106] κῆν ^{KonPt} | μὲν ^{Pt} | ταῦτ· ^A _{Pr} | ἔρ | δης ὧ ^{Adv} | _{ij} | Πάν φίλε, ^{Adv} | μὴ ^{Pt} | τί ^A _{Pr} | τυ ^A _{Pr} | παῖδες
und wenn zwar dieses tust o Freund, nicht irgend etwas dich
and if at least these you may do O dear, not anything you

[107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλεῦράς τε καὶ ὤμων
arkadische unter und auch
Arcadian under and also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὃτε κρέα τυτθὰ παρείη·
dann wenn geißelten, wenn kleine vorhanden seien·
then they might whip, when small might be present·

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι
wenn aber anders nicktest, über zwar alles
if but otherwise you might incline, down at least all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδασι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in in schliefest,
being bitten you might scratch and in in you might sleep,

[111] εἷς δ' ἠδὲ νῶν μὲν ἐν ὥρεσι χεῖματι μέσσω
wärest aber but zwar at least in in mittlerem
you might be but at least in in middle

[112] Ἐβρον παρ' ποταμόν τε τραμμένον ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by gewandt nahe
by having been turned near

[113] ἐν δέ θ' ῥε πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεςσι νομέουσιν
im aber but äußersten bei weitest
in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρᾳ ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός·
unter von woher nicht mehr sichtbar.
under whence no longer visible.

[115] ὅμμες δ' ὕγείδος καὶ Βυβλίδος ἄδύλιπόντες
ihr aber but und süß verlassend
you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπύωνας,
und der blonden steilen
and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοι,
o errötend gleich,
O being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
schießt mir den begehrten
shoot for me the the desirable

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξείνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεῖ με.
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
shoot, since the stranger the the ill fated not pities of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος αἰδέσθαι γυναικας
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber
and indeed at least of pear riper, the but

- [121] "αἰᾶτ' ^{iij} φαντὶ ^N PräAkt "Φι ^{ArtN} λῖνε, τό ^{ArtN} τοι ^D Pr καλὸν ^{AdjN} ἄνθος ἅ ^{PräAkt} πορρεῖ."
 "weh" sagen dir schöne zerrinnt."
 "alas" they say the to you fair flows away."

[122] μηκέτι ^{Adv} τοι ^D Pr φρου ^{PräAkt} ρέωμες ἐ ^{Prp} πὶ προθύ ^{PräAkt} ροισιν Ἄ ^{PräAkt} ρατε,
 nicht mehr mögen wir wachen an
 no more to you let us watch upon

[123] μηδὲ ^{Kon} πό ^{ArtN} δας τρι ^{PräAkt} βωμες· ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὄρθριος ^{AdjN} ἄ ^{PräAkt}λλον ^{AdjA} ἅ ^{PräAkt}λέκτωρ
 und auch nicht reiben wir der aber früh zeitig andern
 nor let us wear the but of dawn another

[124] κοκκύ ^{PräAkt} ζων ^N PräAkt νάρ ^{PräAkt} καισιν ἅ ^{PräAkt} νια ^{PräAkt} ραῖσι ^{AdjD} δι ^{PräAkt} δοίη,
 krähend beschwerlichen möge geben,
 crowing grievous might give,

[125] εἷς ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀπο ^{Prp} τᾶσδε ^G Pr φέ ^{PräAkt} ριστε ^{AdjSupV} Μό ^{PräAkt} λων ἄ ^{PräAkt} γχοιτο πα ^{PräAkt} λαιστρας,
 einer aber von dieser Bester würde gewürgt
 one but from of this best might be strangled

[126] ἄμυν ^D Pr δ' ^{Pt} ἀσυχί ^{PräAkt} α τε ^{Pt} μέ ^{PräAkt} λοι γράι ^{PräAkt} α τε ^{Pt} πα ^{PräAkt} ρεῖη,
 uns aber und liege am Herzen und sei zugegen,
 to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅ ^N τις ^{Pr} ἐ ^{Prp} πιφθύ ^{PräAkt} ζοισα ^N PräAkt τὰ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} καλὰ ^{AdjA} νόσφιν ^{Adv} ἐ ^{Prp} ρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσο ^{AdjA} ἐ ^{Prp} φά ^{PräAkt} μαν· ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μοι ^D Pr τὸ ^{ArtN} λα ^{PräAkt} γωβόλον, ἄ ^{AdjN} δυ γε ^{PräAkt} λάσσας ^N AorAkt
 so viel sagte ich· der aber mir das süß lachend
 so much we said the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς ^{Kon} πάρος ^{Adv} ἐκ ^{Prp} Μοι ^{PräAkt} σᾶν ξει ^{PräAkt} νήιον ὥ ^{PräAkt} πασεν εἶ ^{PräAkt} μεν.
 wie zuvor, von Moι σᾶν gab zu sein.
 as formerly, out of he gave to be.

[130] ὥ ^{KonArtN} μὲν ^{Pt} ἅ ^{PräAkt} ποκλίνας ^N AorAkt ἐπ' ^{Prp} ἅ ^{PräAkt} ριστερά ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} ἐπὶ ^{Prp} Πύ ^{PräAkt} ξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶ ^{PräAkt} ρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ^{Kon} ἐ ^{Prp} γώ ^N Pr τε ^{Pt} καί ^{Kon} Εὐκριτος ἐς ^{Prp} Φρασι ^{PräAkt} δά ^{PräAkt} ω
 schlug ein aber but ich und auch also zu into
 went but I and also into

[132] στραφέν ^{PräAkt} τες ^N AorPas ὥ ^{KonArtN} καλὸς ^{AdjN} Ἄ ^{PräAkt} μύντιχος ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} βα ^{PräAkt} θείαις ^{AdjD}
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in in and deep

[133] ἀ ^{PräAkt} δει ^{AdjG} ας ^{PräAkt} σχοί ^{PräAkt} νοιο χα ^{PräAkt} μευνίσιν ἐκ ^{Prp} λίν ^{PräAkt} θημες
 lieblichen legten wir uns
 sweet we were laid

[134] ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} νε ^{PräAkt} οτμά ^{PräAkt} τοισι ^{AdjD} γε ^{PräAkt} γαθότες ^N PerAkt οἶ ^{PräAkt} ναρέ ^{PräAkt} οισι ^{AdjD}
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀμὺν^D ^{Pr} ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο

viele many aber über uns oben entlang down wogten
were shaking

[136] αἶγαι^{ροι} πετέλει^{αι} τε^{Pt} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ

und- das aber but nahe nearby heilige sacred
and- the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ^{Prp} ἄντροιο κατεβόμην^{ον} ^N ^{PräM/P} κελάρυζε.

aus out of herab fließend trickling down murmelte.
was murmuring.

[138] τοῖ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὄροδαμνίσιν αἰθαλίω^{νες}

die the aber but zu schattigen shadowy
the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^N ^{PräAkt} ἔχον^N ^{PräAkt} πόνον· ἃ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὅλο^λ ^N ^{PräAkt} λυγῶν^N ^{PräAkt}

schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκιναῖσι^{AdjD} βάτων τρύζεσκεν ἁκάνθαις.

aus der Ferne from afar in in dichten thick plapperte kept murmuring

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,

sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν^{το} ξουθαῖ^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφι^{Prp} μέλισσαι.

schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ' ^N ^{Pr} ὥσ^{Adv} δὲν^{Adv} θέρεος μάλα^{Adv} πίνονος, ^{AdjG} ὥσδε^{Adv} δ' ^{Pt} ὁπώρας.

alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὅχναι μὲν^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσὶ, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δὲ^{Pt} μάλα

zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλῶς^{Adv} ἀμύν^D ^{Pr} ἐκυλίνδετο· τοῖ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐκέχυντο

reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N ^{PräAkt} ἔραζε^{Adv}

schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράενης^{AdjN} δὲ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.

vier jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνασίων^{AdjA} αἵπος ἔχοισαι, ^N ^{PräAkt}

Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρᾰ^{Pt} γέ^{Pt} | πᾱ^{Adv} | τοι^{Adv} | ὄνδε^{AdjA} | φό^{Adv} | λω^{Adv} | κατὰ^{Prp} | λάινον^{AdjA} | ἄντρον^N
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' | Ἥρα | κλῆι γέ | ρων ἐ | στήσατο | Χείρων;
 stellte auf
 set up

[151] ἄρᾰ^{Pt} γέ^{Pt} | πᾱ^{Adv} | τῆ^{Adv} | νον^A | τὸν^{ArtA} | ποιμένα | τὸν^{ArtA} | ποτ' ^{Adv} | ἄ | νάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den den the einst
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν^{ArtA} | κρατε^{Adv} | ρὸν^{AdjA} | Πολύ | φαμον, ὃς^N | ὥρεσι | νᾶας ἐ | βαλλε,
 den starken Polýphamos, der who was hurling,
 the mighty

[153] τοῖον^{AdjA} | νέκταρ ἐ | πεισε | κατ' ^{Prp} | αὐλίᾳ | ποσσὶ | χο | ρεῦσαι,
 solchen überredete über down zu tanzen,
 such he persuaded to dance,

[154] οἷον^{AdjA} | δῆ^{Pt} | τόκα^{Adv} | πῶμα δι | εκρανά | σατε | Νύμφαι
 welch ein ja damals mischtet
 what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ | παρ^{Prp} | Δά | ματρος ἅ | λωάδος; ^{AdjG} | ἄς^G | ἐπὶ^{Prp} | σωρῷ
 bei der Tenne; deren auf
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις^{Adv} | ἐ | γῶ^N | πά | ξαιμι | μέ | γα^{AdjA} | πτύον, ἃ^{ArtN} | δε^{Pt} | γε | λάσσαι
 wieder ich möchte befestigen groß die aber lacht
 again I might fix great the but to laugh

[157] δράγματα | καὶ^{Kon} | μά | κωνας ἐν^{Prp} | ἀμφοτέ | ραισιν^{AdjD} | ἐ | χοισα. ^N ^{PräAkt}
 und in beiden haltend.
 and in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} | χαρίεντι^{AdjD} | συνήντετο | βουκολέοντι^D ^{PräAkt}
 dem anmutigen begegnete Vieh hütend
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων, ^N ^{PräAkt} ὥς^{Kon} | φαντί, | κατ' ^{Prp} | ὠρεα μακρὰ^{AdjA} | Μενάλκας.
 weidend, wie sagen sie, entlang lange
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} | τῶγ' ^{DuN} | ἦσθιν πυρροτρίχῳ, ^{AdjDuN} ἄμφω^{AdjDuN} | ἀνάβῳ, ^{AdjDuN}
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} | συρίσδεν | δεδαημένῳ, ^{DuN} ^{PerM/P} ἄμφω^{AdjDuN} | ἀείδεν.
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.
 both to pipe having learned, to sing.

[5] πρᾶτος^{AdjN} δ^{Pt} ὧν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν^N ἰδὼν^{AorSAkt} ἀγόρευε^N Μενάλκας^N.
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete
 first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι^D_{Pr} ἀεῖσαι;
 "brüllen sieh zu willst mir singen;
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] φημί^N τυ^A_{Pr} νικασεῖν, ὅσον^A_{Pr} θέλω^N αὐτὸς^N_{Pr} ἀεῖδων.^N_{PräAkt}
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} ἥ^{KonArtN} Δάφνις τοιῷδ^{AdjD} ἀπαμείβετο^N μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte
 him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] οὔποτε^{Adv} νικασεῖς^N μ^A_{Pr}, οὐδ^{KonPt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} πάθοις^N τύγ^N_{Pr} ἀεῖδων.^N_{PräAkt}
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις^N ὧν^G_{Pr} ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτ^A_{Pr} ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
 I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ^{Kon} τίνα^A_{Pr} θησεύμεσθ^N, ὅτις^N_{Pr} ἅμιν^D_{Pr} ἄρκιος^{AdjN} εἴη;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ^N_{Pr} θησῶ^N· τὸν^N_{Pr} δέ^{Pt} θές^N ἰσομάτορα^{AdjA} ἀμνόν.
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten
 I will set· you but set equal in value

[15] οὐ^{Pt} θησῶ^N ποκά^{Adv} ἀμνόν, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr}.
 nicht werde setzen jemals da streng der mein
 not I will set once since harsh the of me

[16] ἡ^{KonArtN} μάτηρ, τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντ^A_{Pr} ἀριθμεῦντι.
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
 and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} μὲν^{Pt} θησεῖς; τί^N_{Pr} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἐξεῖ^N ὁ^{ArtN} νικῶν^N_{PräAkt}.
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ^N ἃν^A_{Pr} ἐποίησα^N καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} ἐννεάφωνον^{AdjA}.
 die machte ich schöne ich neun stimmige,
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν^{A Pr} καθεῖλην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.^{AdjA}
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ'· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich ihn it zusammenfügte ich· noch still und den schmerze ich
 formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον,^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός με^{A Pr} διασχισθεὶς^{N AorPas} διέτμαξεν.
 diesen, weil κάλαμός με auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ; τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων;^{G Pr}
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢν^{Kon} καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn riefen wir;
 that how here the if we may call;

[27] ᾧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
 to dem zu den der the der scheckige white spotted bellt.
 whom to whom toward the the the white spotted barks.

[28] χοί^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die zwar riefen, der aber kam zu hören.
 and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοί^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar sangen, der aber wollte richten.
 and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ'^{Pt} ὧν^{Pt} ἄειδε λαχὼν^{N AorSAkt} ἱκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt
 first but then was singing having obtained by lot

[31] εἶτα^{Adv} δ'^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann aber wechselseitig nahm auf
 then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen· so aber begann zuerst.
 bucolic· thus but began first.

[33] Ἄγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und göttlich es wenn etwas
and divine if anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ᾔσε μέλος,
jemals der lieb es sang
ever the dear sang

[35] βόσκειτ' ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ξυθη^{sei}
weidet ihr möget aus die the wenn aber einst you may come
may you feed out of the if but once

[36] Δάφνης ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend nichts weniger habe er.
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἶπερ^{Kon} ὁμοῖον^{AdjA}
und süße wenn denn ähnlichen
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνης ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert den
makes music to the

[39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser der mästet· und wenn etwas
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^N_{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ξυθ^{Adv} οἷς, ξυθ^{Adv} αἴγες διδυματόκοι,^{AdjN} ξυθα^{Adv} μέλισσαι
dort dort zwillings gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι,^{AdjN}
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ξυθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,
there the fair goes if but at least he may depart,

[44] χῶ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαί^{KonArtN} βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ^{Adv} ἃ^{ArtN} καλᾶ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἱ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort die the schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there and the the fair alights· if but at least he may depart,

[48] ἡ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N χαί^{KonArtN} βόες αὐότεραι.^{AdjN}
und der und the weidend und die und the selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ^{ij} τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ὧ^N ^{Pr} βάθος ὕλας
o der weißen der du
O of the white to whom

[50] μυρίον^{AdjN} (ὦ^{ij} σιμαί^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Prp} ὕδωρ ξριφοί·)
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^D ^{Pr} γὰρ^{Pt} τήνος^N· ἴθ^{ij} ^{ij} κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener denn jener· geh o und sage·
in there for that one· go O and say·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N ^{PräAkt} ἔνεμε.
der und seiend hütete.
the and being was herding.

[53] μὴ^{Pt} μοι^D ^{Pr} γὰν Πέλοπος, μὴ^{Pt} μοι^D ^{Pr} χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μὴδ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τᾷ^{ArtD} πέτρᾳ τᾷδ^D ^{Pr} ἄσομαι, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N ^{PräAkt} τυ^A ^{Pr}
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἔσορῶν^N ^{PräAkt} τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δε^{Kon} λίνα,
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος· ὧ^{ij} πάτερ ὧ^{ij} Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er o o
but of maidenly soft O O

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἠράσθην· καὶ^{Kon} τὸν^N ^{Pr} γυναικοφίλας^{AdjN}
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{·Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^{N_{Pr}} παῖδες ᾤεισαν·
diese thesē zwar nun durch antiphonal er die the sangē sang·

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{·Pt} ὥδαν οὕτως^{Adv} ἐξᾴρχε Μενάλκας·
den the letzten last aber but so thus begann was leading off

[63] Φεῖδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ, ^{G_{Pr}}
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,

[64] μὴδ^{·KonPt} ἀδίκει μ^{·A_{Pr}} ὅτι^{Kon} μικρὸς^{AdjN} ἐὼν^{N_{PräAkt}} πολλοῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω·
und nicht nor unrecht tu mich, weil klein seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.

[65] ὦ^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ, ^{A_{Pr}}
o O so so tief deep hält dich; holds you;

[66] οὐ^{Pt} χρή κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα· ^{A_{PräAkt}}
nicht ziemt schlafen zu tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταῖ^{ArtN} δ^{·Pt} οἷες, μὴδ^{·Kon} ὅμμες ^{N_{Pr}} ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας· οὐτι^{Pt} καμείσθ', ὅκκ^{·Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^{N_{Pr}} φύηται·
gar nicht not at all werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{·Pt} οὔθατα πλήσατε πᾶσαι, ^{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die the aber but füllt fill alle, all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ὥρνες ἔχωντι, τὸ^{N_{Pr}} δ^{·Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι·
damit das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' ἀείδειν·
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singē to sing·

[72] κῆμ^{KonA_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθὲς^{Adv} ἰδοῖσα^{N_{AorSAkt}}
und mich and me denn for out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελᾶντα^{A_{AorSAkt}} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἄπο, ^{Adv} τῷμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ, ^{D_{Pr}}
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die the unsre ging ich.
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἅ^{ArtN} φωνὰ^{ArtG} τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.
 liebe die the der of the süß der the
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.
 süß aber und der tönt, süß aber und die
 sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^A αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾶ^{ArtD} δρυὶ ται^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τᾶ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
 der die the dem to the the to the

[80] τᾶ^{ArtD} βοὶ δ^{Pt} ἅ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἰ^{ArtN} βόες αὐταί.^N
 der aber das the dem to the die the selbst.
 to the but the the to the the themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^N παῖδες ᾄεσαν, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ὥδ^{Adv} ἀγόρευεν.
 so die sangen, der aber so redete.
 thus the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^N τὸ^{ArtN} στόμα τευ^G καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^{ij} Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^D τευ^G ἀκουέμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας ἐνίκασας γὰρ^{Pt} αἰδῶν.^N
 nimm an die siegst du denn singend.
 take hold the you won for singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^A λῆς με^A καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^A διδάξει,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and and himself together herding to teach,

[86] τήναν^A τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} διδάκτρα τοι^D αἶγα,
 jene die mitylänsche werde ich geben die the dir
 that the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις^N ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über stets den füllt.
 which over always the fills.

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἐχάρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the was gladdened and and leaped up and clapped

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐπὶ ^{Prp} zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.	möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμήχθη wurde er versengt was scorched	καὶ ^{Kon} und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, ^N der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἄκάχοιτο.	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ ^{KonPrp} und aus and from	τούτῳ ^D diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	wurde, became,
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ἄκριβος ^{AdjN} genau exact	ἔὼν ^N seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναῖδα γάμεν.	heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι ^N	ἄζεο	Δάφνι, τὸ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ῶδᾶς	ἄρχεο	πρῶτος, ^{AdjN}
	bucolicie		du	aber		beginne	erster,
	herd sing		you	but		begin	first,
[2]	ῶδᾶς	ἄρχεο	Δάφνι, συ	ναψά	σθω	δὲ ^{Pt}	Με
		beginne		verbinde sich		aber	
		begin		let be joined		but	
[3]	μόσχως	βουσιν ὑ	φέντες, ^N	ὑ	πὸ ^{Prp}	στεί ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}
			AorSAkt	unter	unfruchtbaren	aber	
			unter geführt habend,	under	barren cows	but	
			having put under,				
[4]	χοί ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀ ^{Adv}	μά ^{Adv}	βό	σκοιντο	καὶ ^{Kon}
	und die	zwar	zusammen	würden weiden	und	in	
	the	indeed	together	might graze	and	in	
							würden umher irren
							were wandering
[5]	μηδὲν ^A	ἄ	τιμαγε	λεῦντες, ^N	ἐ	μὴν ^D	δὲ ^{Pt}
	nichts		entehrend die Herde	PräAkt	mir	aber	τὸ ^N
	nothing		dishonoring the herd		for me	but	Pr
							du
							you
							bucolicie
							herd sing
[6]	ἐκτόθεν, ^{Adv}	ἄλλω	θεν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πο	τικρί	νοῖτο
	von außen,	von anderswo	aber	möge er antworten			
	from outside,	from elsewhere	but	might lean toward			
[7]	Ἄδ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἄ ^{ArtN}	μό	σχος	γα	ρύεται,
	süß	zwar	die				
	sweet	indeed	the				tönt,
							pipes,

[9] ἔστι δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ' ὑ^{Prp}δωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέ^{Prp}νασται
 ist there aber mir bei kalt cool in aber sind auf geschichtet
 but to me beside to in but are set

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν καλὰ^{AdjA} δέρματα, τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
 weiß er aus dem schöne fair die mir alle
 of white out of fair which to me all

[11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς ἐτί^{Prp}ναξε.
 abgefressen habend von from schüttelte er herab.
 having nibbled from shook down.

[12] τῷ^{ArtG} δέ^{Pt} θε^{Prp}ρευσ φρὺγοντος^G_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} μελε^{Prp}δαίνω,
 des aber but Brennens of burning ich so viel so much Sorge, I care,
 therefore but of burning I so much so much I care,

[13] ὅσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as liebend zwei und hören zu.
 as much as loving and to hear.

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις ᾗ^{Prp}εισεν ἐμίν^D_{Pr} οὕτως^{Adv} δέ^{Pt} Με^{Prp}νάλκας.
 so thus sang mir, so thus aber
 thus sang to me, thus but

[15] Αἴτνα μάτερ ἐμὰ^{AdjN} κήγῳ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
 mein, und ich schöne fair bewohne I inhabit
 mine, and I fair I inhabit

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν· ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσσ' ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνείρῳ
 hohlen in hollow in habe aber dir so viel wie in in
 in hollow in I have but to you as many things in in

[17] φαίνον^{Prp}ται, πολὺ^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅις, πολὺ^{AdjA} δέ^{Pt} χιμαίρας,
 erscheinen, viele zwar viele aber
 appear, many indeed many but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren mir bei und bei liegt.
 of which to me by and by lies.

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ δέ^{Pt} δρυὶν^{AdjD} χόριζα ζεῖ, ἐν^{Prp} πυρὶ δ' ^{Pt} αὖ^{Prp}αὶ^{AdjN}
 in in aber eichen holzen siedet, in in aber trockene
 in in but oaken boils, in in but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος^G_{PräAkt} ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ' ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν
 des Winters· I habe aber dir ja auch nicht so viel
 of wintering· I have but to you not as much

[21] χεῖματος ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος^G_{PräAkt}
 oder Trägheit anwesend seiend.
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλάταγῃσα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
 to them indeed I clapped and at once I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύναν, τάν^{ArtA} μοι^{D Pr} πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,
 zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, AdjA τάν^{ArtA} οὐδ'·^{Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μωμάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνω^{D Pr} δέ^{Pt} στρόμβω καλὸν^{AdjA} ὄστρακον, ᾧ^{D Pr} κρέας αὐτὸς^{N Pr}
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν^{Prp} Ἰκαρίαισι^{AdjD} δοκέουσας,^{N AorAkt}
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε^{Adj} τὰ μὲν^{N AorSAkt} πέντ'·^{Adj} οὖσιν· ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἐγκαναχίσατο κόχλῳ.
 fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολι καὶ^{AdjN} Μοῖσαι μάλα^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δ'·^{Pt} ὥδās,
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τὰς^{ArtA} ποτ'·^{Adv} ἐγὼ^{N Pr} τήνοισι^{D Pr} παρὼν^{N PräAkt} ἄλιστα νομεῦσι,
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang

[30] μηκέτ'·^{Pt} ἐπι^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα^{AdjA} φύσω.
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν^{Pt} τέτιγι φίλος, AdjN μύρμακι δέ^{Pt} μύρμαξ,
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρηκες δ'·^{Pt} ἴρηξιν, ἐμὴν^{D Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα καὶ^{Kon} ὥδā.
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τὰς^{ArtG} μοι^{D Pr} πᾶς^{AdjN} εἴη πλεῖος^{AdjN} δόμος. οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ'·^{Pt} ἔαρ ἐξαπίνης^{Adv} γλυκερώτερον, AdjKmpN οὔτε^{Pt} μελίσσαις
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσον^{AdjA} ἐμὴν^{D Pr} Μοῖσαι φίλαι. AdjN οὓς^{A Pr} μὲν^{Pt} ὁρεῦντι^{D PräAkt}
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς^{ArtA} δ'·^{Pt} οὔτι^{Pt} ποτὶ δαλήσατο Κίρκῃ.
 sich freuen, to rejoice, die those aber gar nicht not at all entzündete did inflame